

The Spanish Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Spanish Composite Reflection Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Spanish, two English versions are progressively compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Spanish RV 1909

The World English Bible

Young's Literal Translation

John

1 EL SANTO EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;

1 EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;

2 Este era en el principio con Dios.**The same was in the beginning with God.****this one was in the beginning with God;****3 Todas las cosas por Él fueron hechas; y sin Él nada de lo que es hecho, fué hecho.****All things were made through him. Without him was not anything made that has been made.****all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.****4 En Él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.****In him was life, and the life was the light of men.****In him was life, and the life was the light of men,****5 Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.****The light shines in the darkness, and the darkness hasn't overcome it.****and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.****6 Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.****There came a man, sent from God, whose name was John.****There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,**

- 7 Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por Él.**

The same came as a witness, that he might testify about the light, that all might believe through him.

this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;

- 8 No era Él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.**

He was not the light, but was sent that he might testify about the light.

that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.

- 9 Aquel era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.**

The true light that enlightens everyone was coming into the world.

He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;

- 10 En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por Él; y el mundo no le conoció.**

He was in the world, and the world was made through him, and the world didn't recognize him.

in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:

- 11 A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.**

He came to his own, and those who were his own didn't receive him.

to his own things he came, and his own people did not receive him;

- 12 Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:**
But as many as received him, to them he gave the right to become God`s children, to those who believe in his name:
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13 Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.**
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14 Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.**
The Word became flesh, and lived among us. We saw his glory, such glory as of the only Son of the Father, full of grace and truth.
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15 Juan dió testimonio de Él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.**
John testified about him. He cried out, saying, "This was he of whom I said, `He who comes after me has surpassed me, for he was before me.`"
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`
- 16 Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.**
From his fullness we all received grace upon grace.
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;

**17 Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.
For the law was given through Moses. Grace and truth came through Jesus Christ.
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did
come;**

**18 A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, Él le declaró.
No one has seen God at any time. The only conceived Son, who is in the bosom of the
Father, he has declared him.
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he
did declare.**

**19 Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y
Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?
This is John`s testimony, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask
him, "Who are you?"
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and
Levites, that they might question him, `Who art thou?`**

**20 Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.
He confessed, and didn`t deny, but he confessed, "I am not the Christ."
and he confessed and did not deny, and confessed -- `I am not the Christ.`**

**21 Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y
respondió: No.
They asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the
prophet?" He answered, "No."
And they questioned him, `What then? Elijah art thou?` and he saith, `I am not.` -- `The
prophet art thou?` and he answered, `No.`**

22 Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?

They said therefore to him, "Who are you? Give us an answer to take back to those who sent us. What do you say about yourself?"

They said then to him, `Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?`

23 Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.

He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, `Make straight the way of the Lord,` as Isaiah the prophet said."

He said, `I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.`

24 Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.

The ones who had been sent were from the Pharisees.

And those sent were of the Pharisees,

25 Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?

They asked him, "Why then do you baptize, if you are not the Christ, nor Elijah, nor the Prophet?"

and they questioned him and said to him, `Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?`

26 Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.

John answered them, "I baptize in water, but among you stands one whom you don't know, John answered them, saying, `I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,

27 Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.

**he who comes after me, whose sandal strap I'm not worthy to untie."
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.`**

**28 Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,**

29 El siguiente día ve Juan á Jesús que venía á Él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.

On the next day, he saw Jesus coming to him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!

on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;

30 Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.

This is he of whom I said, `After me comes a man who is preferred before me, for he was before me.`

this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:

31 Y yo no le conocía; más para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.

I didn`t know him, but for this reason I came baptizing in water: that he would be revealed to Israel."

and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.

32 Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre Él.

John testified, saying, "I have seen the Spirit descending like a dove out of heaven, and it remained on him.

And John testified, saying -- `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;

33 Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre Él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.

I didn`t recognize him, but he who sent me to baptize in water, he said to me, `On whoever you will see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he who baptizes in the Holy Spirit.`

and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;

34 Y yo le vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.

I have seen, and have testified that this is the Son of God."

and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`

35 El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.

Again, on the next day, John was standing with two of his disciples,

On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,

36 Y mirando á Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.

and he looked at Jesus as he walked, and said, "Behold, the Lamb of God!"

and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`

37 Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.

The two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.

38 Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguirle, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?

Jesus turned, and saw them following, and said to them, "What are you looking for?"

They said to him, "Rabbi" (which is to say, being interpreted, Teacher), "where are you staying?"

And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`

39 Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con Él aquel día: porque era como la hora de las diez.

He said to them, "Come, and see." They came and saw where he was staying, and they stayed with him that day. It was about the tenth hour.

He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.

40 Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.

One of the two who heard John, and followed him, was Andrew, Simon Peter`s brother. Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;

41 Este halló primero á su hermano Simón, y díjole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).

He first found his own brother, Simon, and said to him, "We have found the Messiah!" (which is, being interpreted, Christ).

this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)

42 Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).

He brought him to Jesus. Jesus looked at him, and said, "You are Simon the son of Jonah. You shall be called Cephas" (which is by interpretation, Peter).

and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)

43 El siguiente día quiso Jesús ir á Galilea, y halla á Felipe, al cual dijo: Sígueme.

On the next day, he was determined to go forth into Galilee, and he found Philip. Jesus said to him, "Follow me."

On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`

44 Y era Felipe de Betsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.

Now Philip was from Betsaida, of the city of Andrew and Peter.

And Philip was from Betsaida, of the city of Andrew and Peter;

45 Felipe halló á Natanael, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: á Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

Philip found Nathanael, and said to him, "We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote: Jesus of Nazareth, the son of Joseph."

Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`

46 Y díjole Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven y ve.

Nathanael said to him, "Can any good thing come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`

47 Jesús vió venir á sí á Natanael, y dijo de Él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

Jesus saw Nathanael coming to him, and said about him, "Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit!"

Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`

48 Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús, y díjole: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera te vi.

Nathanael says to him, "How do you know me?" Jesus answered him, "Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you."

Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?` Jesus answered and said to him, `Before Philip`s calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`

49 Respondió Natanael, y díjole: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

Nathanael answered him, "Rabbi, you are the Son of God! You are King of Israel!"

Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`

50 Respondió Jesús y díjole: ¿Porque te dije, te vi debajo de la higuera, crees? cosas mayores que éstas verás.

Jesus answered him, "Because I told you, `I saw you underneath the fig tree,` do you believe? You will see greater things than these."

Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`

51 Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

He said to him, "Most assuredly, I tell you, hereafter you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending on the Son of Man."

and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`

1 Y AL tercer día hicieronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

The third day, there was a marriage in Cana of Galilee. Jesus` mother was there.

And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,

2 Y fué también llamado Jesús y sus discípulos á las bodas.

Jesus also was invited, with his disciples, to the marriage.

and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;

3 Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

When the wine ran out, Jesus` Mother said to him, "They have no wine."

and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`

4 Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

Jesus said to her, "Woman, what does that have to do with you and me? My hour has not yet come."

Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`

5 Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

His mother said to the servants, "Whatever he says to you, do it."

His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`

6 Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

Now there were six water pots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three metretes apiece.

And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.

7 Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchieronlas hasta arriba.

Jesus said to them, "Fill the water pots with water." They filled them up to the brim.

Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;

8 Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentáronle.

He said to them, "Now draw some out, and take it to the ruler of the feast." They took it. and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.

9 Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo,

When the ruler of the feast tasted the water now become wine, and didn't know where it came from (but the servants who had drawn the water knew), the ruler of the feast called the bridegroom,

And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,

10 Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.

and said to him, "Everyone serves the good wine first, and when the guests have drunk freely, then that which is worse. You have kept the good wine until now!"

and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`

11 Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en Él.

This beginning of his signs Jesus did in Cana of Galilee, and revealed his glory. His disciples believed in him.

This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;

12 Después de esto descendió á Capernaun, Él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.

After this, he went down to Capernaum, he, and his mother, his brothers, and his disciples; and there they stayed not many days.

after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.

13 Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.

The Passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,

14 Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.

He found in the temple those who sold oxen, sheep, and doves, and the changers of money sitting.

and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,

15 Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;

He made a whip of cords, and threw all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables.

and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,

16 Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.

To those who sold the doves, he said, "Take these things out of here! Don`t make my Father`s house a marketplace!"

and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`

17 Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.

His disciples remembered that it was written, "Zeal for your house will eat me up."

And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`

18 Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto?

The Jews therefore answered him, "What sign do you show to us, seeing that you do these things?"

the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`

19 Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

Jesus answered them, "Destroy this temple, and in three days I will raise it up."

Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`

20 Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás?

The Jews therefore said, "Forty-six years was this temple in building, and will you raise it up in three days?"

The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`

21 Mas Él hablaba del templo de su cuerpo.

But he spoke of the temple of his body.

but he spake concerning the sanctuary of his body;

22 Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.

When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he said this, and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus said.

23 Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

Now when he was in Jerusalem at the Passover, during the feast, many believed in his name, observing his signs which he did.

And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;

24 Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque Él conocía á todos,

But Jesus didn't trust himself to them, because he knew all people,

and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],

25 Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque Él sabía lo que había en el hombre.

and because he didn't need for anyone to testify concerning man; for he himself knew what was in man.

and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.

- 1 Y HABÍA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.
Now there was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews.
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,**
- 2 Este vino á Jesús de noche, y díjole: Rabbí, sabemos que has venido de Dios por maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Dios con Él.
The same came to him by night, and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher come from God, for no one can do these signs that you do, unless God is with him."
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`**
- 3 Respondió Jesús, y díjole: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.
Jesus answered him, "Most assuredly, I tell you, unless one is born anew, he can't see the kingdom of God."
Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`**
- 4 Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?
Nicodemus said to him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother`s womb, and be born?"
Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`**

5 Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

Jesus answered, "Most assuredly I tell you, unless one is born of water and the Spirit, he can't enter into the kingdom of God!

Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;

6 Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

That which is born of the flesh is flesh. That which is born of the Spirit is spirit.

that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.

7 No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

Don't marvel that I said to you, `You must be born anew.`

`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;

8 El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

The wind blows where it wants to, and you hear its sound, but don't know where it comes from and where it is going. So is everyone who is born of the Spirit."

the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`

9 Respondió Nicodemo, y díjole: ¿Cómo puede esto hacerse?

Nicodemus answered him, "How can these things be?"

Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`

10 Respondió Jesús, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto?

Jesus answered him, "Are you the teacher of Israel, and don't understand these things?

Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!

11 De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.

Most assuredly I tell you, we speak that which we know, and testify of that which we have seen, and you don't receive our witness.

`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;

12 Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales?

If I told you earthly things and you don't believe, how will you believe if I tell you heavenly things?

if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?

13 Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre, que está en el cielo.

No one has ascended into heaven, but he who descended out of heaven, the Son of Man, who is in heaven.

and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.

14 Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado;

**As Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of Man be lifted up,
And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,**

15 Para que todo aquel que en Él creyere, no se pierda, sino que tenga vida eterna.

that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,

16 Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel que en Él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

For God so loved the world, that he gave his one and only Son, that whoever believes in him should not perish, but have eternal life.

for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.

17 Porque no envió Dios á su Hijo al mundo, para que condene al mundo, mas para que el mundo sea salvo por Él.

For God didn't send his Son into the world to judge the world, but that the world should be saved through him.

For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;

18 El que en Él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado, porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.

He who believes in him is not judged. He who doesn't believe has been judged already, because he has not believed in the name of the only born Son of God.

he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 Y esta es la condenación: porque la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.

This is the judgment, that the light has come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.

And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;

20 Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene á la luz, porque sus obras no sean redargüidas.

For everyone who does evil hates the light, and doesn't come to the light, for fear that his works would be reprov'd.

for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;

21 Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.

But he who does the truth comes to the light, that his works may be revealed, that they have been done with God."

but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought."

22 Pasado esto, vino Jesús con sus discípulos á la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.

After these things, Jesus came with his disciples into the land of Judea. He stayed there with them, and baptized.

After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;

23 Y bautizaba también Juan en Enón junto á Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.

John also was baptizing in Enon near Salim, because there was much water there. They came, and were baptized.

and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --

24 Porque Juan, no había sido aún puesto en la cárcel.

For John was not yet thrown into prison.

for John was not yet cast into the prison --

25 Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.

There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with some Jews about purification.

there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,

26 Y vinieron á Juan, y dijéronle: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen á Él.

They came to John, and said to him, "Rabbi, he who was with you beyond the Jordan, to whom you have testified, behold, the same baptizes, and all men come to him."

and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`

27 Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.

John answered, "A man can receive nothing, unless it has been given him from heaven.

John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;

28 Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de Él.

You yourselves testify about me, that I said, `I am not the Christ,` but, `I have been sent before him.`

ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;

29 El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo es cumplido.

He who has the bride is the bridegroom; but the friend of the bridegroom, who stands and hears him, rejoices greatly because of the bridegroom`s voice. This, my joy, therefore is made full.

he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.

30 A Él conviene crecer, mas á mí menguar.

He must increase, but I must decrease.

`Him it behoveth to increase, and me to become less;

- 31 El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.**
He who comes from above is above all. He who is from the Earth belongs to the Earth, and speaks of the Earth. He who comes from heaven is above all.
he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.
- 32 Y lo que vió y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio.**
What he has seen and heard, of that he testifies; and no one receives his witness.
And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33 El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.**
He who has received his witness has set his seal to this, that God is true.
he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34 Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque no da Dios el Espíritu por medida.**
For he whom God has sent speaks the words of God; for God gives the Spirit without measure.
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35 El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.**
The Father loves the Son, and has given all things into his hand.
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;

36 El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre Él.

He who believes in the Son has eternal life, but he who disobeys the Son won't see life, but the wrath of God remains on him."

he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`

1 DE manera que como Jesús entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan,

Therefore when the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John

When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,

2 (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

(although Jesus himself didn't baptize, but his disciples),

(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)

3 Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galilea.

he left Judea, and departed again into Galilee.

he left Judea and went away again to Galilee,

4 Y era menester que pasase por Samaria.

He needed to pass through Samaria.

and it was behoving him to go through Samaria.

- 5 Vino, pues, á una ciudad de Samaria que se llamaba Sichâr, junto á la heredad que Jacob dió á José su hijo.**

So he came to a city of Samaria, called Sychar, near the parcel of ground that Jacob gave to his son, Joseph.

He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;

- 6 Y estaba allí la fuente de Jacob. Pues Jesús, cansado del camino, así se sentó á la fuente. Era como la hora de sexta.**

Jacob`s well was there. Jesus therefore, being tired from his journey, sat down by the well. It was about the sixth hour.

and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth hour;

- 7 Vino una mujer de Samaria á sacar agua: y Jesús le dice: Dame de beber.**

A woman of Samaria came to draw water. Jesus said to her, "Give me a drink."

there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`

- 8 (Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.)**

For his disciples had gone away into the city to buy food.

for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;

- 9 Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides á mí de beber, que soy mujer Samaritana? porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.**

The Samaritan woman therefore said to him, "How is it that you, being a Jew, ask for a drink from me, a Samaritan woman?" (For Jews have no dealings with Samaritans.)

the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.

10 Respondió Jesús y díjole: Si conocieses el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de Él, y Él te daría agua viva.

Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is who says to you, `Give me a drink,` you would have asked him, and he would have given you living water."

Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`

11 La mujer le dice: Señor, no tienes con qué sacar la, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

The woman said to him, "Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep. From where then have you that living water?"

The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?

12 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual Él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

Are you greater than our father, Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, as did his sons, and his cattle?"

Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?

13 Respondió Jesús y díjole: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed;

Jesus answered her, "Everyone who drinks of this water will thirst again,

Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;

- 14 Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas el agua que yo le daré, será en Él una fuente de agua que salte para vida eterna.**
but whoever drinks of the water that I will give him will never thirst; but the water that I will give him will become in him a well of water springing up to eternal life."
but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`
- 15 La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que no tenga sed, ni venga acá á sacar la.**
The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I don't get thirsty, neither come all the way here to draw."
The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`
- 16 Jesús le dice: Ve, llama á tu marido, y ven acá.**
Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here."
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`
- 17 Respondió la mujer, y dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho, No tengo marido;**
The woman answered, "I have no husband." Jesus said to her, "You said well, `I have no husband,`"
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;

18 Porque cinco maridos has tenido: y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.

for you have had five husbands; and he whom you now have is not your husband. This you have said truly."

for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`

19 Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.

The woman said to him, "Sir, I perceive that you are a prophet.

The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;

20 Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar donde es necesario adorar.

Our fathers worshipped in this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where people ought to worship."

our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`

21 Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.

Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour comes, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, will you worship the Father.

Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;

22 Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos: porque la salud viene de los Judíos.

You worship that which you don't know. We worship that which we know; for salvation is from the Jews.

ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;

23 Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que adoren.

But the hour comes, and now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such to be his worshippers.

but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to worship him;

24 Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.

God is a Spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."

God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`

25 Dícele la mujer: Sé que el Mesías ha de venir, el cual se dice el Cristo: cuando Él viniere nos declarará todas las cosas.

The woman said to him, "I know that Messiah comes," (he who is called Christ). "When he has come, he will declare to us all things."

The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`

26 Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.

Jesus said to her, "I who speak to you am he."

Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`

27 Y en esto vinieron sus discípulos, y maravilláronse de que hablaba con mujer; mas ninguno dijo: ¿Qué preguntas? ó, ¿Qué hablas con ella?

At this, his disciples came. They marveled that he was speaking with a woman; yet no one said, "What are you looking for?" or, "Why do you speak with her?"

And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`

28 Entonces la mujer dejó su cántaro, y fué á la ciudad, y dijo á aquellos hombres:

So the woman left her water pot, and went away into the city, and said to the people, The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,

29 Venid, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿si quizás es éste el Cristo?

"Come, see a man who told me everything that I did. Can this be the Christ?"

`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`

30 Entonces salieron de la ciudad, y vinieron á Él.

They went out of the city, and were coming to him.

They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.

31 Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbí, come.

In the meanwhile, the disciples urged him, saying, "Rabbi, eat."

And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`

32 Y Él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.

But he said to them, "I have food to eat that you don't know about."

and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`

- 33 Entonces los discípulos decían el uno al otro: ¿Si le habrá traído alguien de comer?
The disciples therefore said one to another, "Has anyone brought him something to eat?"
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`**
- 34 Díceles Jesús: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.
Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me, and to accomplish his work.
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;**
- 35 ¿No decís vosotros: Aun hay cuatro meses hasta que llegue la siega? He aquí os digo:
Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones, porque ya están blancas para la siega.
Don` t you say, `There are yet four months until the harvest?` Behold, I tell you, lift up your eyes, and look at the fields, that they are white already to harvest.
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.**
- 36 Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.
He who reaps receives wages, and gathers fruit to eternal life; that both he who sows and he who reaps may rejoice together.
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;**
- 37 Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.
For in this the saying is true, `One sows, and another reaps.`
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.**

38 Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.

I sent you to reap that for which you haven` t labored. Others have labored, and you have entered into their labor."

I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.

39 Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en Él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Que me dijo todo lo que he hecho.

From that city many of the Samaritans believed in him because of the word of the woman, who testified, `He told me everything that I did."

And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`

40 Viniendo pues los Samaritanos á Él, rogáronle que se quedase allí: y se quedó allí dos

So when the Samaritans came to him, they begged him to stay with them. He stayed there two days.

When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;

41 Y creyeron muchos más por la palabra de Él.

Many more believed because of his word.

and many more did believe because of his word,

42 Y decían á la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.

They said to the woman, "Now we believe, not because of your speaking; for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world."

and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`

43 Y dos días después, salió de allí, y fuése á Galilea.

After the two days he went forth from there and went into Galilee.

And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,

44 Porque el mismo Jesús dió testimonio de que el profeta en su tierra no tiene honra.

For Jesus himself testified that a prophet has no honor in his own country.

for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;

45 Y como vino á Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en el día de la fiesta: porque también ellos habían ido á la fiesta.

So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast, for they also went to the feast.

when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.

46 Vino pues Jesús otra vez á Caná de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había en Capernaum uno del rey, cuyo hijo estaba enfermo.

He came therefore again to Cana of Galilee, where he made the water into wine. There was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum.

Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,

47 Este, como oyó que Jesús venía de Judea á Galilea, fué á Él, y rogábale que descendiese, y sanase á su hijo, porque se comenzaba á morir.

When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to him, and begged him that he would come down and heal his son, for he was at the point of death. he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.

48 Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y milagros no creeréis.

Jesus therefore said to him, "Unless you see signs and wonders, you will in no way believe."

Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`

49 El del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi hijo muera.

The nobleman said to him, "Sir, come down before my child dies."

The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`

50 Dícele Jesús: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó á la palabra que Jesús le dijo, y se fué.

Jesus said to him, "Go your way. Your son lives." The man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.

Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,

51 Y cuando ya Él descendía, los siervos le salieron á recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.

As he was now going down, his servants met him and reported, saying "your child lives!" and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`

52 Entonces Él les preguntó á qué hora comenzó á estar mejor. Y dijéronle: Ayer á las siete le dejó la fiebre.

So he inquired of them the hour when he began to get better. They said therefore to him, "Yesterday at the seventh hour, the fever left him."

he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`

53 El padre entonces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó Él y toda su casa.

So the father knew that it was at that hour in which Jesus said to him, "Your son lives." He believed, as did his whole house.

then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;

54 Esta segunda señal volvió Jesús á hacer, cuando vino de Judea á Galilea.

This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judea into Galilee. this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.

1 DESPUÉS de estas cosas, era un día de fiesta de los Judíos, y subió Jesús á Jerusalem.

After these things, there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.

After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,

2 Y hay en Jerusalem á la puerta del ganado un estanque, que en hebraico es llamado Bethesda, el cual tiene cinco portales.

Now in Jerusalem by the sheep gate, there is a pool, which is called in Hebrew, "Bethesda," having five porches.

and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,

3 En éstos yacía multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua.

In these lay a great multitude of those who were sick, blind, lame, or paralyzed, waiting for the moving of the water;

in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,

4 Porque un ángel descendía á cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero descendía en el estanque después del movimiento del agua, era sano de cualquier enfermedad que tuviese.

for an angel of the Lord went down at certain times into the pool, and stirred up the water. Whoever stepped in first after the stirring of the water was made whole of whatever disease he was afflicted with.

for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.

5 Y estaba allí un hombre que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

A certain man was there, who had been sick for thirty-eight years.

and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,

6 Como Jesús vió á éste echado, y entendió que ya había mucho tiempo, dícele: ¿Quieres ser sano?

When Jesus saw him lying there, and knew that he had been sick for a long time, he asked him, "Do you want to be made well?"

him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`

- 7 Señor, le respondió el enfermo, no tengo hombre que me meta en el estanque cuando el agua fuere revuelta; porque entre tanto que yo vengo, otro antes de mí ha descendido.**
The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred up, but while I`m coming, another steps down before me."
The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`
- 8 Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.**
Jesus said to him, "Arise, take up your mat, and walk."
Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`
- 9 Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, é íbase. Y era sábado aquel día.**
Immediately, the man was made well, and took up his mat and walked. Now it was the Sabbath on that day.
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10 Entonces los Judíos decían á aquel que había sido sanado: Sábado es: no te es lícito llevar tu lecho.**
So the Jews said to him who was cured, "It is the Sabbath. It is not lawful for you to carry your mat."
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`
- 11 Respondióles: El que me sanó, Él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda.**
He answered them, "He who made me well, the same said to me, `Take up your mat, and walk.`"
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`

12 Preguntáronle entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda?

Then they asked him, "Who is the man who said to you, `Take up your mat, and walk`?"

they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`

13 Y el que había sido sanado, no sabía quién fuese; porque Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

But he who was healed didn't know who it was, for Jesus had withdrawn, a crowd being in the place.

But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.

14 Después le halló Jesús en el templo, y díjole: He aquí, has sido sanado; no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.

Afterward Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are made well. Sin no more, so that nothing worse happens to you."

After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.`

15 El se fué, y dió aviso á los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.

The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him well.

The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,

16 Y por esta causa los Judíos perseguían á Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.

For this cause the Jews persecuted Jesus, and sought to kill him, because he did these things on the Sabbath.

and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.

17 Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.

But Jesus answered them, "My Father is still working, so I am working, too."

And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`

18 Entonces, por tanto, más procuraban los Judíos matarle, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que también á su Padre llamaba Dios, haciéndose igual á Dios.

For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only broke the Sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.

19 Respondió entonces Jesús, y díjoles: De cierto, de cierto os digo: No puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que Él hace, esto también hace el Hijo juntamente.

Jesus therefore answered them, "Most assuredly, I tell you, the Son can do nothing of himself, but what he sees the Father doing. For whatever things he does, these the Son also does likewise.

Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;

20 Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que Él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, de suerte que vosotros os maravilléis.

For the Father loves the Son, and shows him all things that he himself does. He will show him greater works than these, that you may marvel.

for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may wonder.

21 Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo á los que quiere da vida.

For as the Father raises the dead and gives them life, even so the Son also gives life to whom he desires.

For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;

22 Porque el Padre á nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;

For neither does the Father judge any man, but he has given all judgment to the Son, for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,

23 Para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.

that all may honor the Son, even as they honor the Father. He who doesn't honor the Son doesn't honor the Father who sent him.

that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.

24 De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me ha enviado, tiene vida eterna; y no vendrá á condenación, mas pasó de muerte á vida.

Most assuredly I tell you, he who hears my word, and believes him who sent me, has eternal life, and doesn't come into judgment, but has passed out of death into life.

Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.

25 De cierto, de cierto os digo: Vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que oyeren vivirán.

Most assuredly, I tell you, the hour comes, and now is, when the dead will hear the Son of God's voice; and those who hear will live.

Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;

26 Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo:

For as the Father has life in himself, even so he gave to the Son also to have life in for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,

27 Y también le dió poder de hacer juicio, en cuanto es el Hijo del hombre.

He also gave him authority to execute judgment, because he is a son of man. and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.

28 No os maravilléis de esto; porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;

Don't marvel at this, for the hour comes, in which all that are in the tombs will hear his voice,

Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,

29 Y los que hicieron bien, saldrán á resurrección de vida; mas los que hicieron mal, á resurrección de condenación.

and will come forth; those who have done good, to the resurrection of life; and those who have done evil, to the resurrection of judgment.

and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.

30 No puedo yo de mí mismo hacer nada: como oigo, juzgo: y mi juicio es justo; porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del que me envió, del Padre.

I can of myself do nothing. As I hear, I judge, and my judgment is righteous; because I don't seek my own will, but the will of my Father who sent me.

I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.

31 Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

"If I testify about myself, my witness is not valid.

I testify concerning myself, my testimony is not true;

32 Otro es el que da testimonio de mí; y sé que el testimonio que da de mí, es verdadero.

It is another who testifies about me. I know that the testimony which he testifies about me is true.

another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;

33 Vosotros enviasteis á Juan, y Él dió testimonio á la verdad.

You have sent to John, and he has testified to the truth.

ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.

34 Empero yo no tomo el testimonio de hombre; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos.

But the testimony which I receive is not from man. However, I say these things that you may be saved.

I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;

35 El era antorcha que ardía y alumbraba: y vosotros quisisteis recrearos por un poco á su luz.

He was the lamp that burns and shines, and you were willing to rejoice for a while in his light.

he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.

36 Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan: porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.

But the testimony which I have is greater than that of John, for the works which the Father has given me to accomplish, the very works that I do, testify about me, that the Father has sent me.

`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.

37 Y el que me envió, el Padre, Él ha dado testimonio de mí. Ni nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su parecer.

The Father himself, who sent me, has testified about me. You have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;

38 Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que Él envió, á éste vosotros no creéis.

You don`t have his word living in you; for whom he sent, him you don`t believe.

and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not

39 Escudriñad las Escrituras, porque á vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.

You search the scriptures, because you think that in them you have eternal life; and these are they which testify about me.

Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;

40 Y no queréis venir á mí, para que tengáis vida.

Yet you will not come to me, that you may have life.

and ye do not will to come unto me, that ye may have life;

41 Gloria de los hombres no recibo.

I don't receive glory from men.

glory from man I do not receive,

42 Mas yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros.

But I know you, that you don't have God's love in yourselves.

but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.

43 Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su propio nombre, á aquél recibiréis.

I have come in my Father's name, and you don't receive me. If another comes in his own name, you will receive him.

I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;

- 44 ¿Cómo podéis vosotros creer, pues tomáis la gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que de sólo Dios viene?**
How can you believe, who receive glory from one another, and you don't seek the glory that comes from the only God?
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?
- 45 No penséis que yo os tengo de acusar delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien vosotros esperáis.**
"Don't think that I will accuse you to the Father. There is one who accuses you, even Moses, on whom you have set your hope.
`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;
- 46 Porque si vosotros creyeseis á Moisés, creeríais á mí; porque de mí escribió Él.**
For if you believed Moses, you would believe me; for he wrote about me.
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;
- 47 Y si á sus escritos no creéis, ¿cómo creeréis á mis palabras?**
But if you don't believe his writings, how will you believe my words?"
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?`
- 1 PASADAS estas cosas, fuése Jesús de la otra parte de la mar de Galilea, que es de Tiberias.**
After these things, Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is also called the Sea of Tiberias.
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),

- 2 Y seguía grande multitud, porque veían sus señales que hacía en los enfermos.**
A great multitude followed him, because they saw the signs which he did on those who were sick.
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3 Y subió Jesús á un monte, y se sentó allí con sus discípulos.**
Jesus went up into the mountain, and he sat there with his disciples.
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4 Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los Judíos.**
Now the Passover, the feast of the Jews, was at hand.
and the passover was nigh, the feast of the Jews.
- 5 Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido á Él grande multitud, dice á Felipe:**
¿De dónde compraremos pan para que coman éstos?
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude was coming to him, said to Philip, "Where are we to buy bread, that these may eat?"
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --
- 6 Mas esto decía para probarle; porque Él sabía lo que había de hacer.**
This he said to test him, for he himself knew what he would do.
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.

7 Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.

Philip answered him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that everyone of them may receive a little."

Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`

8 Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:

One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, said to him,

one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,

9 Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?

"There is a boy here who has five barley loaves and two fish, but what are these among so many?"

`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`

10 Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar: y recostáronse como número de cinco mil varones.

Jesus said, "Have the people sit down." Now there was much grass in that place. So the men sat down, in number about five thousand.

And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,

11 Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, repartió á los discípulos, y los discípulos á los que estaban recostados: asimismo de los peces, cuanto querían.

Jesus took the loaves; and having given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to those who were sitting down; likewise also of the fish as much as they desired.

and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.

12 Y como fueron saciados, dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.

When they were filled, he said to his disciples, "Gather up the broken pieces which are left over, that nothing be lost."

And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`

13 Cogieron pues, é hinchieron doce cestas de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido.

So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which were left over by those who had eaten.

they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.

14 Aquellos hombres entonces, como vieron la señal que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta que había de venir al mundo.

When therefore the people saw the sign which Jesus did, they said, "This is truly the prophet who comes into the world."

The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`

15 Y entendiendo Jesús que habían de venir para arrebatarle, y hacerle rey, volvió á retirarse al monte, Él solo.

Jesus therefore, perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain by himself.

Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.

**16 Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos á la mar;
When evening came, his disciples went down to the sea,
And when evening came, his disciples went down to the sea,**

**17 Y entrando en un barco, venían de la otra parte de la mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido á ellos.
and they entered into the boat, and were going over the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not come to them.
and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,**

**18 Y levantábase la mar con un gran viento que soplabo.
The sea was rising by reason of a great wind that blew.
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,**

**19 Y como hubieron navegado como veinticinco ó treinta estadios, ven á Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba al barco: y tuvieron miedo.
When therefore they had rowed about twenty-five or thirty stadia, they saw Jesus walking on the sea, and drawing near to the boat; and they were afraid.
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;**

20 Mas Él les dijo: Yo soy; no tengáis miedo.

But he said to them, "It is I. Don't be afraid."

and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`

21 Ellos entonces gustaron recibirle en el barco: y luego el barco llegó á la tierra donde iban.

They were willing therefore to receive him into the boat. Immediately the boat was at the land where they were going.

they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.

22 El día siguiente, la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vió que no había allí otra navecilla sino una, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en ella, sino que sus discípulos se habían ido solos;

On the next day, the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, except the one which his disciples had entered, and that Jesus hadn't entered with his disciples into the boat, but his disciples went away alone.

On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat, but his disciples went away alone,

23 Y que otras navecillas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber el Señor dado gracias;

However boats from Tiberias came near to the place where they ate the bread after the Lord had given thanks.

(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),

24 Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos en las navecillas, y vinieron á Capernaum buscando á Jesús.

When the multitude therefore saw that Jesus wasn't there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;

25 Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: Rabbí, ¿cuándo llegaste acá?

When they found him on the other side of the sea, they asked him, "Rabbi, when did you come here?"

and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`

26 Respondióles Jesús, y dijo; De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os hartasteis.

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, you seek me, not because you saw signs, but because you ate of the loaves, and were filled.

Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;

27 Trabajad no por la comida que perece, mas por la comida que á vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará: porque á éste señaló el Padre, que es Dios.

Don't work for the food which perishes, but for the food which remains to eternal life, which the Son of Man will give to you. For the Father, even God, has sealed him."

work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.`

28 Y dijéronle: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

They said therefore to him, "What must we do, that we may work the works of God?"

They said therefore unto him, `What may we do that we may work the works of God?`

29 Respondió Jesús, y díjoles: Esta es la obra de Dios, que creáis en el que Él ha enviado.

Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent."

Jesus answered and said to them, `This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.`

30 Dijéronle entonces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras?

They said therefore to him, "What then do you do for a sign, that we may see, and believe you? What work do you do?"

They said therefore to him, `What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?`

31 Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió á comer.

Our fathers ate the manna in the wilderness. As it is written, `He gave them bread out of the sky to eat.`"

our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.`

32 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dió Moisés pan del cielo; mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.

Jesus therefore said to them, "Most assuredly, I tell you, it wasn't Moses who gave you the bread out of heaven, but my Father gives you the true bread out of heaven.

Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;

33 Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.

For the bread of God is that which comes down out of heaven, and gives life to the world." for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.`

34 Y dijéronle: Señor, danos siempre este pan.

They said therefore to him, "Lord, always give us this bread."

They said, therefore, unto him, `Sir, always give us this bread.`

35 Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que á mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.

Jesus said to them. "I am the bread of life. He who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.

And Jesus said to them, `I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;

36 Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis.

But I told you that you have seen me, and yet don't believe.

but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;

37 Todo lo que el Padre me da, vendrá á mí; y al que á mí viene, no le hecho fuera.

All that which the Father gives me will come to me. Him who comes to me I will in no way throw out.

all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,

38 Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, mas la voluntad del que me envió.

For I have come down from heaven, not to do my own will, but the will of him who sent me. because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.

39 Y esta es la voluntad del que me envió, del Padre: Que todo lo que me diere, no pierda de ello, sino que lo resucite en el día postrero.

This is the will of my Father who sent me, that of all who he has given to me I should lose nothing, but should raise them up at the last day.

And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;

40 Y esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en Él, tenga vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

This is the will of the one who sent me, that everyone who sees the Son, and believes in him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day."

and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`

41 Murmuraban entonces de Él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.

The Jews therefore murmured concerning him, because he said, "I am the bread which came down out of heaven."

The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`

42 Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿cómo, pues, dice éste: Del cielo he descendido?

They said, "Isn't this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How then does he say, `I have come down out of heaven?`"

and they said, `Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`

43 Y Jesús respondió, y dijoles: No murmuréis entre vosotros.

Therefore Jesus answered them, "Don't murmur among yourselves.

Jesus answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;

44 Ninguno puede venir á mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.

No one can come to me unless the Father who sent me draws him, and I will raise him up in the last day.

no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;

45 Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios. Así que, todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.

It is written in the prophets, `They will all be taught by God.` Everyone who hears from the Father, and has learned, comes to me.

it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;

46 No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, éste ha visto al Padre.

Not that any man has seen the Father, except he who is from God. He has seen the Father. not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.

47 De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.

Most assuredly, I tell you, he who believes in me has eternal life.

`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;

48 Yo soy el pan de vida.

I am the bread of life.

I am the bread of the life;

49 Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y son muertos.

Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;

50 Este es el pan que descende del cielo, para que el que de Él comiere, no muera.

**This is the bread which comes down out of heaven, that a man may eat of it, and not die.
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.**

51 Yo soy el pan vivo que he descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.

I am the living bread which came down out of heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever. Yes, the bread which I will give is my flesh, for the life of the world."

`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`

52 Entonces los Judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer?

The Jews therefore contended with one another, saying, "How can this man give us his flesh to eat?"

The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`

53 Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.

Jesus therefore said to them, "Most assuredly I tell you, unless you eat the flesh of the Son of Man and drink his blood, you don't have life in yourselves.

Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;

54 El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.

He who eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him up at the last day.

he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;

55 Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.

For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.

for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;

56 El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en Él.

He who eats my flesh and drinks my blood lives in me, and I in him.

he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.

57 Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, Él también vivirá por mí.

As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he who feeds on me, he will also live because of me.

According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;

58 Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.

This is the bread which came down out of heaven -- not as our fathers ate the manna, and died. He who eats this bread will live forever."

this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.

59 Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.

These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.

These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;

60 Y muchos de sus discípulos oyéndolo, dijeron: Dura es esta palabra: ¿quién la puede oír?

Therefore many of his disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying! Who can hear it?"

many, therefore, of his disciples having heard, said, `This word is hard; who is able to hear it?`

61 Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza?

But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said to them, "Does this cause you to stumble?"

And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, `Doth this stumble you?

62 ¿Pues qué, si viereis al Hijo del hombre que sube donde estaba primero?

What if you would see the Son of Man ascending to where he was before?

if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?

63 El espíritu es el que da vida; la carne nada aprovecha: las palabras que yo os he hablado, son espíritu y son vida.

It is the spirit who gives life. The flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and are life.

the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;

- 64 Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar.**
But there are some of you who don't believe." For Jesus knew from the beginning who they were who didn't believe, and who it was who would betray him.
but there are certain of you who do not believe; for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65 Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado del Padre.**
He said, "For this cause have I said to you that no one can come to me, except it be given to him by my Father."
and he said, `Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.`
- 66 Desde esto, muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con Él.**
At this, many of his disciples went back, and walked no more with him.
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67 Dijo entonces Jesús á los doce: ¿Queréis vosotros iros también?**
Jesus said therefore to the twelve, "You don't also want to go away, do you?"
Jesus, therefore, said to the twelve, `Do ye also wish to go away?`
- 68 Y respondióle Simón Pedro: Señor, ¿á quién iremos? tú tienes palabras de vida eterna.**
Simon Peter answered him, "Lord, to whom would we go? You have the words of eternal life.
Simon Peter, therefore, answered him, `Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;

69 Y nosotros creemos y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.

We have come to believe and know that you are the Christ, the Son of the living God."

and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`

70 Jesús le respondió: ¿No he escogido yo á vosotros doce, y uno de vosotros es diablo?

Jesus answered them, "Didn't I choose you, the twelve, and one of you is a devil?"

Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.

71 Y hablaba de Judas Iscariote, hijo de Simón, porque éste era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.

Now he spoke of Judas, the son of Simon Iscariot, for it was he who would betray him, being one of the twelve.

And he spake of Judas, Simon`s [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.

1 Y PASADAS estas cosas andaba Jesús en Galilea: que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban matarle.

After these things, Jesus walked in Galilee, for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.

And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,

2 Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, la de los tabernáculos.

Now the feast of the Jews, the Feast of Booths, was at hand.

and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --

3 Y dijéronle sus hermanos: Pásate de aquí, y vete á Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

His brothers therefore said to him, "Depart from here, and go into Judea, that your disciples also may see your works which you do.

his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;

4 Que ninguno que procura ser claro, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

For no man does anything in secret, and himself seeks to be known openly. If you do these things, reveal yourself to the world."

for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`

5 Porque ni aun sus hermanos creían en Él.

For even his brothers didn`t believe in him.

for not even were his brethren believing in him.

6 Díceles entonces Jesús: Mi tiempo aun no ha venido; mas vuestro tiempo siempre está presto.

Jesus therefore said to them, "My time has not yet come, but your time is always ready.

Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;

7 No puede el mundo aborreceros á vosotros; mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de Él, que sus obras son malas.

The world can`t hate you, but it hates me, because I testify about it, that its works are evil.

the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.

8 Vosotros subid á esta fiesta; yo no subo aún á esta fiesta, porque mi tiempo aun no es cumplido.

You go up to the feast. I am not yet going up to this feast, because my time is not yet fulfilled."

Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`

9 Y habiéndoles dicho esto, quedóse en Galilea.

Having said these things to them, he stayed in Galilee.

and saying these things to them, he remained in Galilee.

10 Mas como sus hermanos hubieron subido, entonces Él también subió á la fiesta, no manifiestamente, sino como en secreto.

But when his brothers had gone up to the feast, then he also went up, not publicly, but as it were in secret.

And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;

11 Y buscábanle los Judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél?

The Jews therefore sought him at the feast, and said, "Where is he?"

the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, `Where is that one?`

12 Y había grande murmullo de Él entre la gente: porque unos decían: Bueno es; y otros decían: No, antes engaña á las gentes.

There was much murmuring among the multitudes concerning him. Some said, "He is a good man." Others said, "Not so, but he leads the multitude astray."

and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said -- `He is good;` and others said, `No, but he leadeth astray the multitude;`

- 13 Mas ninguno hablaba abiertamente de Él, por miedo de los Judíos.
Yet no one spoke openly of him for fear of the Jews.
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.**
- 14 Y al medio de la fiesta subió Jesús al templo, y enseñaba.
But when it was now the midst of the feast, Jesus went up into the temple and taught.
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,**
- 15 y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, no habiendo aprendido?
The Jews therefore marveled, saying, "How does this man know letters, having never been educated?"
and the Jews were wondering, saying, `How hath this one known letters -- not having learned?`**
- 16 Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquél que me envió.
Jesus therefore answered them, "My teaching is not mine, but his who sent me.
Jesus answered them and said, `My teaching is not mine, but His who sent me;**
- 17 El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si viene de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.
If anyone desires to do his will, he will know of the teaching, whether it is from God, or if I speak from myself.
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.**

- 18 El que habla de sí mismo, su propia gloria busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en Él injusticia.**
He who speaks from himself seeks his own glory, but he who seeks the glory of him who sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
`He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19 ¿No os dió Moisés la ley, y ninguno de vosotros hace la ley? ¿Por qué me procuráis matar? Didn't Moses give you the law, and yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill me?"**
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?`
- 20 Respondió la gente, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar? The multitude answered, "You have a demon! Who seeks to kill you?"**
The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`
- 21 Jesús respondió, y díjoles: Una obra hice, y todos os maravilláis. Jesus answered them, "I did one work, and you all marvel because of it.**
Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,
- 22 Cierto, Moisés os dió la circuncisión (no porque sea de Moisés, mas de los padres); y en sábado circuncidáis al hombre. Moses has given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers), and on the Sabbath you circumcise a boy.**
because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;

- 23 Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?**
If a boy receives circumcision on the Sabbath, that the law of Moses may not be broken, are you angry with me, because I made a man every bit whole on the Sabbath?
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?
- 24 No juzguéis según lo que parece, mas juzgad justo juicio.**
Don` t judge according to appearance, but judge righteous judgment."
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`
- 25 Decían entonces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarlo?**
Some therefore of them of Jerusalem said, "Isn` t this he whom they seek to kill?
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?
- 26 Y he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada; ¿si habrán entendido verdaderamente los príncipes, que éste es el Cristo?**
Behold, he speaks openly, and they say nothing to him. Can it be that the rulers indeed know that this is truly the Christ?
and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?
- 27 Mas éste, sabemos de dónde es: y cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.**
However we know where this man comes from, but when the Christ comes, no one will know where he comes from."
but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`

28 Entonces clamaba Jesús en el templo, enseñando y diciendo: Y á mí me conocéis, y sabéis de dónde soy: y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conocéis.

Jesus therefore cried out in the temple, teaching and saying, "You both know me, and know where I am from. I have not come of myself, but he who sent me is true, whom you don't know.

Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;

29 Yo le conozco, porque de Él soy, y Él me envió.

I know him, because I am from him, and he sent me."

and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`

30 Entonces procuraban prenderle; mas ninguno puso en Él mano, porque aun no había venido su hora.

They sought therefore to take him. No one laid a hand on him, because his hour was not yet come.

They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,

31 Y muchos del pueblo creyeron en Él, y decían: El Cristo, cuando viniere, ¿hará más señales que las que éste hace?

But of the multitude, many believed in him. They said, "When the Christ comes, will he do more signs than those which this man has done?"

and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`

32 Los Fariseos oyeron á la gente que murmuraba de Él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos enviaron servidores que le prendiesen.

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.

The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;

33 Y Jesús dijo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, é iré al que me envió.

Then Jesus said, "Yet a little while, am I with you, then I go to him who sent me.

Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;

34 Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir.

You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come."

ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`

35 Entonces los Judíos dijeron entre sí: ¿A dónde se ha de ir éste que no le hallemos? ¿Se ha de ir á los esparcidos entre los Griegos, y á enseñar á los Griegos?

The Jews therefore said among themselves, "Where will this man go that we won't find him? Will he go to the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?

The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;

36 ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?

What is this word that he said, `You will seek me, and won't find me; and where I am, you can't come?`"

what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`

37 Mas en el postrer día grande de la fiesta, Jesús se ponía en pie y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí y beba.

Now on the last and greatest day of the feast, Jesus stood and cried out, "If anyone is thirsty, let him come to me and drink!

And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;

38 El que cree en mí, como dice la Escritura, ríos de agua viva correrán de su vientre.

He who believes in me, as the scripture has said, from within him will flow rivers of living water."

he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`

39 (Y esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en Él: pues aun no había venido el Espíritu Santo; porque Jesús no estaba aún glorificado.)

But he said this about the Spirit, which those believing in him were to receive. For the Holy Spirit was not yet given, because Jesus wasn't yet glorified.

and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.

- 40 Entonces algunos de la multitud, oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el profeta.**
Many of the multitude therefore, when they heard these words, said, "This is truly the prophet."
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`
- 41 Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo? Others said, "This is the Christ." But some said, "What, does the Christ come out of Galilee? others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?**
- 42 ¿No dice la Escritura, que de la simiente de David, y de la aldea de Bethlehem, de donde era David, vendrá el Cristo? Hasn` t the scripture said that the Christ comes of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?" Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?`**
- 43 Así que había disensión entre la gente acerca de Él. So there arose a division in the multitude because of him. A division, therefore, arose among the multitude because of him.**
- 44 Y algunos de ellos querían prenderle; mas ninguno echó sobre Él manos. Some of them would have taken him, but no one laid hands on him. And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;**

**45 Y los ministriles vinieron á los principales sacerdotes y á los Fariseos; y ellos les dijeron:
¿Por qué no le trajisteis?**

**The officers therefore came to the chief priests and Pharisees, and they said to them,
"Why didn't you bring him?"**

**the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them,
'Wherefore did ye not bring him?'**

46 Los ministriles respondieron: Nunca ha hablado hombre así como este hombre.

The officers answered, "No man ever spoke like this man!"

The officers answered, 'Never so spake man -- as this man.'

47 Entonces los Fariseos les respondieron: ¿Estáis también vosotros engañados?

The Pharisees therefore answered them, "Are you also led astray?"

The Pharisees, therefore, answered them, 'Have ye also been led astray?'

48 ¿Ha creído en Él alguno de los príncipes, ó de los Fariseos?

Has any of the rulers believed in him, or of the Pharisees?

did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?

49 Mas estos comunales que no saben la ley, malditos son.

But this cursed multitude doesn't know the law."

but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.'

50 Díceles Nicodemo (el que vino á Él de noche, el cual era uno de ellos):

Nicodemus (he who came to him by night, being one of them) said to them,

Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,

- 51** ¿Juzga nuestra ley á hombre, si primero no oyere de Él, y entendiere lo que ha hecho?
"Does our law judge a man, unless it first hears from him personally and knows what he does?"
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`
- 52** Respondieron y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se levantó profeta.
They answered him, "Are you also from Galilee? Search, and see that no prophet has arisen out of Galilee."
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`
- 53** Y fuése cada uno á su casa.
Everyone went to his own house,
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.
- 1** Y JESÚS se fué al monte de las Olivas.
but Jesus went to the Mount of Olives.
And at dawn he came again to the temple,
- 2** Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino á Él: y sentado Él, los enseñaba.
At dawn, he came again into the temple, and all the people came to him. He sat down, and taught them.
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;

- 3 Entonces los escribas y los Fariseos le traen una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,**
The scribes and the Pharisees brought a woman taken in adultery. Having set her in the midst,
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4 Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho, adulterando;**
they told him, "Teacher, we found this woman in adultery, in the very act.
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,
- 5 Y en la ley Moisés nos mandó apedrear á las tales: tú pues, ¿qué dices?**
Now in our law, Moses commanded us to stone such. What then do you say about her?"
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?`
- 6 Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Empero Jesús, inclinado hacia abajo, escribía en tierra con el dedo.**
They said this testing him, that they might have something to accuse him of. But Jesus stooped down, and wrote on the ground with his finger, as if he didn't hear.
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,
- 7 Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y dijoles: El que de vosotros esté sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.**
But when they continued asking him, he lifted himself up, and said to them, "He who is without sin among you, let him throw the first stone at her."
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`

8 Y volviéndose á inclinar hacia abajo, escribía en tierra.

Again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.

and again having stooped down, he was writing on the ground,

9 Oyendo, pues, ellos, redargüidos de la conciencia, salíanse uno á uno, comenzando desde los más viejos hasta los postreros: y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en
They, when they heard it, being convicted by their conscience, went out one by one, beginning from the oldest, even to the last. Jesus was left alone with the woman where she was, in the midst.

and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 Y enderezándose Jesús, y no viendo á nadie más que á la mujer, díjole: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te ha condenado?

Jesus lifted himself up, and seeing no one but the woman, said to her, "Woman, where are they? Did no one condemn you?"

And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`

11 Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: vete, y no peques más.

She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go your way. From now on, sin no more."

and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`

12 Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, mas tendrá la lumbre de la vida.

Again, therefore, Jesus spoke to them, saying, "I am the light of the world. He who follows me will not walk in the darkness, but will have the light of life."

Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`

13 Entonces los Fariseos le dijeron: Tú de ti mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.

The Pharisees therefore said to him, "You testify about yourself. Your witness is not valid."

The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`

14 Respondió Jesús, y díjoles: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y á dónde voy; mas vosotros no sabéis de dónde vengo, y á dónde voy.

Jesus answered them, "Even if I testify about myself, my witness is true, for I know where I came from, and where I am going; but you don't know where I came from, or where I am going.

Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.

15 Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo á nadie.

You judge according to the flesh. I judge no one.

`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,

16 Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo y el que me envió, el Padre.

Even if I do judge, my judgment is true, for I am not alone, but I am with the Father who sent me.

and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;

17 Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.

It's also written in your law that the testimony of two men is valid.

and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;

18 Yo soy el que doy testimonio de mí mismo: y da testimonio de mí el que me envió, el

I am he who testifies about myself, and the Father who sent me testifies about me."

I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`

19 Y decíanle: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni á mí me conocéis, ni á mi Padre; si á mí me conocieseis, á mi Padre también conocerais.

They said therefore to him, "Where is your Father?" Jesus answered, "You know neither me, nor my Father. If you knew me, you would know my Father also."

They said, therefore, to him, `Where is thy father?` Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`

20 Estas palabras habló Jesús en el lugar de las limosnas, enseñando en el templo: y nadie le prendió; porque aun no había venido su hora.

Jesus spoke these words in the treasury, as he taught in the temple. No one took him, because his hour had not yet come.

These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;

21 Y díjoles otra vez Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro pecado moriréis: á donde yo voy, vosotros no podéis venir.

Jesus said therefore again to them, "I am going away, and you will seek me, and will die in your sins. Where I go, you can't come."

therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`

22 Decían entonces los Judíos: ¿Hase de matar á sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?

The Jews therefore said, "Will he kill himself, that he says, `Where I am going, you can't come?`"

The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`

23 Y decíales: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.

He said to them, "You are from beneath. I am from above. You are of this world. I am not of this world.

and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;

24 Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados: porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.

I said therefore to you that you will die in your sins; for unless you believe that I am he, you will die in your sins."

I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`

25 Y decíanle: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.

They said therefore to him, "Who are you?" Jesus said to them, "Just what I have been saying to you from the beginning.

They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;

26 Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros: mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que he oído de Él, esto hablo en el mundo.

I have many things to speak and to judge concerning you. However he who sent me is true; and the things which I heard from him, these I say to the world."

many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`

27 Mas no entendieron que Él les hablaba del Padre.

They didn't perceive that he spoke to them about the Father.

They knew not that of the Father he spake to them;

28 Díjoles pues, Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre me enseñó, esto hablo.

Jesus therefore said to them, "When you have lifted up the Son of Man, then will you know that I am he, and that I do nothing of myself, but as my Father taught me, I say these things.

Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;

29 Porque el que me envió, conmigo está; no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que á Él agrada, hago siempre.

He who sent me is with me. The Father hasn't left me alone, for I always do the things that are pleasing to him."

and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`

30 Hablando Él estas cosas, muchos creyeron en Él.

As he spoke these things, many believed in him.

As he is speaking these things, many believed in him;

31 Y decía Jesús á los Judíos que le habían creído: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;

Jesus therefore said to those Jews who had believed him, "If you remain in my word, then you are truly my disciples.

Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,

32 Y conoceréis la verdad, y la verdad os libertará.

You will know the truth, and the truth will make you free."

and the truth shall make you free.`

33 Y respondieronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos á nadie: ¿cómo dices tú: Seréis libres?

They answered him, "We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to anyone. How do you say, `You will be made free?'"

They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say -- Ye shall become free?`

34 Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo de pecado.

Jesus answered them, "Most assuredly I tell you, everyone who commits sin is the bondservant of sin.

Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,

35 Y el siervo no queda en casa para siempre: el hijo queda para siempre.

A bondservant doesn't live in the house forever. A son remains forever.

and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;

36 Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.

If therefore the Son makes you free, you will be free indeed.

if then the son may make you free, in reality ye shall be free.

37 Sé que sois simiente de Abraham, mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.

I know that you are Abraham's seed, yet you seek to kill me, because my word finds no place in you.

`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;

38 Yo hablo lo que he visto cerca del Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre.

I say the things which I have seen with my Father; and you also do the things which you have seen with your father."

I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`

39 Respondieron y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham harías.

They answered him, "Our father is Abraham." Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.

They answered and said to him, `Our father is Abraham;` Jesus saith to them, `If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;

40 Empero ahora procuráis matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios: no hizo esto Abraham.

But now you seek to kill me, a man who has told you the truth, which I heard from God. Abraham didn't do this.

and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;

41 Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle entonces: Nosotros no somos nacidos de fornicación; un padre tenemos, que es Dios.

You do the works of your father." They said to him, "We were not born of sexual immorality. We have one Father, God."

ye do the works of your father.` They said, therefore, to him, `We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;`

42 Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente me amaríais: porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas Él me envió.

Therefore Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came forth and have come from God. For neither have I come of myself, but he sent me.

Jesus then said to them, `If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;

43 ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? porque no podéis oír mi palabra.

Why don't you understand my speech? Because you can't hear my word.

wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.

44 Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir.

Él, homicida ha sido desde el principio, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en Él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.

You are of your Father, the devil, and it is your desire to do the lusts of your father. He was a murderer from the beginning, and doesn't stand in the truth, because there is no truth in him. When he speaks a lie, he speaks of his own; for he is a liar, and the father of it.

Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, because he is a liar -- also his father.

45 Y porque yo digo verdad, no me creéis.

But because I tell the truth, you don't believe me.

And because I say the truth, ye do not believe me.

46 ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?

Which of you convicts me of sin? If I tell the truth, why do you not believe me?

Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?

47 El que es de Dios, las palabras de Dios oye: por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios.

He who is of God hears the words of God. For this cause you don't hear, because you are not of God."

he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.`

48 Respondieron entonces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y tienes demonio?

Then the Jews answered him, "Don't we say well that you are a Samaritan, and have a demon?"

The Jews, therefore, answered and said to him, `Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?`

49 Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro á mi Padre; y vosotros me habéis deshonrado.

Jesus answered, "I don't have a demon, but I honor my Father, and you dishonor me.

Jesus answered, `I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;

50 Y no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.

But I don't seek my own glory. There is one who seeks and judges.

and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;

51 De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre.

Most assuredly, I tell you, if a person keeps my word, he will never see death."

verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`

- 52 Entonces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas, y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.**
Then the Jews said to him, "Now we know that you have a demon. Abraham died, and the prophets; and you say, `If a man keeps my word, he will never taste of death.`"
The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!
- 53 ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces á ti mismo?**
Are you greater than our father, Abraham, who died? The prophets died. Who do you make yourself out to be?"
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?"
- 54 Respondió Jesús: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica; el que vosotros decís que es vuestro Dios;**
Jesus answered, "If I glorify myself, my glory is nothing. It is my Father who glorifies me, of whom you say that he is our God.
Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;
- 55 Y no le conocéis: mas yo le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros mentiroso: mas le conozco, y guardo su palabra.**
You have not known him, but I know him. If I said, `I don't know him,` I would be like you, a liar. But I know him, and keep his word.
and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;

- 56 Abraham vuestro padre se gozó por ver mi día; y lo vió, y se gozó.**
Your father Abraham rejoiced to see my day. He saw it, and was glad."
Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`
- 57 Dijéronle entonces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años, ¿y has visto á Abraham?**
The Jews therefore said to him, "You are not yet fifty years old, and have you seen Abraham?"
The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`
- 58 Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese, yo soy.**
Jesus said to them, "Most assuredly, I tell you, before Abraham was born, I AM."
Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham`s coming -- I am;`
- 59 Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Jesús se encubrió, y salió del templo; y atravesando por medio de ellos, se fué.**
They took up stones therefore to throw at him, but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
- 1 Y PASANDO Jesús, vió un hombre ciego desde su nacimiento.**
As he passed by, he saw a man blind from his birth.
And passing by, he saw a man blind from birth,

2 Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: Rabbí, ¿quién pecó, éste ó sus padres, para que naciese ciego?

His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?"

and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`

3 Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios se manifiesten en Él.

Jesus answered, "Neither did this man sin, nor his parents. But, that the works of God might be revealed in him,

Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;

4 Conviéneme obrar las obras del que me envió, entre tanto que el día dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.

I must work the works of him who sent me, while it is day. The night is coming, when no one can work.

it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --

5 Entre tanto que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.

When I am in the world, I am the light of the world."

when I am in the world, I am a light of the world.`

6 Esto dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,

When he had said this, he spat on the ground, made mud with the saliva, anointed the blind man`s eyes with the mud,

These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,

7 Y díjole: Ve, lávate en el estanque de Siloé (que significa, si lo interpretares, Enviado). Y fué entonces, y lavóse, y volvió viendo.

and said to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means "Sent"). So he went away, washed, and came seeing.

`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;

8 Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿no es éste el que se sentaba y mendigaba?

The neighbors therefore, and those who saw that he was blind, before, said, "Isn`t this he who sat and begged?"

the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`

9 Unos decían: Este es; y otros: A Él se parece. El decía: Yo soy.

Others said, "It is he." Still others said, "He is like him." He said, "I am he."

others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`

10 Y dijéronle: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?

They said therefore to him, "How were your eyes opened?"

They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`

11 Respondió Él y dijo: El hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Ve al Siloé, y lávate: y fuí, y me lavé, y recibí la vista.

He answered, "A man called Jesus made mud, anointed my eyes, and said to me, "Go to the pool of Siloam, and wash." So I went away and washed, and I received sight."

he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`

12 Entonces le dijeron: ¿Dónde está aquél? El dijo: No sé.

Then they asked him, "Where is he?" He said, "I don't know."

they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`

13 Llevaron á los Fariseos al que antes había sido ciego.

They brought him who before was blind to the Pharisees.

They bring him to the Pharisees who once [was] blind,

14 Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.

It was a Sabbath when Jesus made the mud and opened his eyes.

and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Y volviéronle á preguntar también los Fariseos de qué manera había recibido la vista. Y Él les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.

Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. He said to them, "He put mud on my eyes, I washed, and I see."

Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`

16 Entonces unos de los Fariseos decían: Este hombre no es de Dios, que no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos.

Some therefore of the Pharisees said, "This man is not from God, because he doesn't keep the Sabbath." Others said, "How can a man who is a sinner do such signs?" There was division among them.

Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.

17 Vuelven á decir al ciego: ¿Tú, qué dices del que te abrió los ojos? Y Él dijo: Que es
Therefore they asked the blind man again, "What do you say about him, in that he opened your eyes?" He said, "He is a prophet."

They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`

18 Mas los Judíos no creían de Él, que había sido ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron á los padres del que había recibido la vista;

The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him who had received his sight, and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,

19 Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?

and asked them, "Is this your son, who you say was born blind? How then does he now see?"

and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`

20 Respondieron sus padres y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:

His parents answered them, "We know that this is our son, and that he was born blind;

His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;

21 Mas cómo vea ahora, no sabemos; ó quién le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; Él tiene edad, preguntadle á Él; Él hablará de sí.

but how he now sees, we don't know; or who opened his eyes, we don't know. He is of age. Ask him. He will speak for himself."

and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`

22 Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos: porque ya los Judíos habían resuelto que si alguno confesase ser Él el Mesías, fuese fuera de la sinagoga.

His parents said these things because they feared the Jews; for the Jews had already agreed that if any man would confess him as Christ, he would be put out of the synagogue.

These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;

23 Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle á Él.

Therefore his parents said, "He is of age. Ask him."

because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`

24 Así que, volvieron á llamar al hombre que había sido ciego, y dijéronle: Da gloria á Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.

So they called the man who was blind a second time, and said to him, "Give glory to God. We know that this man is a sinner."

They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`

25 Entonces Él respondió, y dijo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.

He therefore answered, "I don't know if he is a sinner. One thing I know: that though I was blind, now I see."

he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`

26 Y volviéronle á decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?

They said to him again, "What did he do to you? How did he open your eyes?"

And they said to him again, `What did he to thee? how did he open thine eyes?`

27 Respondióles: Ya os lo he dicho, y no habéis atendido: ¿por qué lo queréis otra vez oír? ¿queréis también vosotros haceros sus discípulos?

He answered them, "I told you already, and you didn't listen. Why do you want to hear it again? Do you also want to become his disciples?"

He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`

28 Y le ultrajaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros discípulos de Moisés somos.

They became abusive towards him and said, "You are his disciple, but we are disciples of Moses.

They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses' disciples;

29 Nosotros sabemos que á Moisés habló Dios: mas éste no sabemos de dónde es.

We know that God has spoken to Moses. But as for this man, we don't know where he comes from."

we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.

30 Respondió aquel hombre, y díjoles: Por cierto, maravillosa cosa es ésta, que vosotros no sabéis de dónde sea, y á mí me abrió los ojos.

The man answered them, "How amazing! You don't know where he comes from, yet he opened my eyes.

The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!

31 Y sabemos que Dios no oye á los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á éste oye.

We know that God doesn't listen to sinners, but if anyone is a worshipper of God, and does his will, he listens to him.

and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshipper of God, and may do His will, him He doth hear;

32 Desde el siglo no fué oído, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.

Since the world began it has never been heard of that anyone opened the eyes of a man born blind.

from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;

33 Si éste no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.

If this man were not from God, he could do nothing."

if this one were not from God, he were not able to do anything.

34 Respondieron, y dijéronle: En pecados eres nacido todo, ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.

They answered him, "You were altogether born in sins, and do you teach us?" They threw him out.

They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.

35 Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, díjole: ¿Crees tú en el Hijo de Dios? Jesus heard that they had thrown him out, and finding him, he said, "Do you believe in the Son of God?"

Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`

36 Respondió Él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en Él?

He answered, "Who is he, Lord, that I may believe in him?"

he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`

37 Y díjole Jesús: Y le has visto, y el que habla contigo, Él es.

Jesus said to him, "You have both seen him, and it is he who speaks with you."

And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`

38 Y Él dice: Creo, Señor; y adoróle.

He said, "Lord, I believe!" and he worshipped him.

and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.

39 Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido á este mundo: para que los que no ven, vean; y los que ven, sean cegados.

Jesus said, "I came into this world for judgment, that those who don't see may see; and that those who see may become blind."

And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`

40 Y ciertos de los Fariseos que estaban con Él oyeron esto, y dijéronle: ¿Somos nosotros también ciegos?

Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said to him, "Are we also blind?"

And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`

41 Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado: mas ahora porque decís, Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.

Jesus said to them, "If you were blind, you would have no sin; but now you say, `We see.` Therefore your sin remains.

Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.

1 DE cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladrón y robador.

"Most assuredly, I tell you, he who doesn't enter by the door into the sheep fold, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber.

`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;

- 2 Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.
But he who enters in by the door is the shepherd of the sheep.
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;**
- 3 A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz: y á sus ovejas llama por nombre, y las saca.
The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name, and leads them out.
to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;**
- 4 Y como ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.
Whenever he brings out his own sheep, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice.
and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;**
- 5 Mas al extraño no seguirán, antes huirán de Él: porque no conocen la voz de los extraños.
They will by no means follow a stranger, but will flee from him; for they don't know the voice of strangers."
and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.`**
- 6 Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.
Jesus spoke this parable to them, but they didn't understand what he was telling them.
This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;**

- 7 Volvióles, pues, Jesús á decir: De cierto, de cierto os digo: Yo soy la puerta de las ovejas. Jesus therefore said to them again, "Most assuredly, I tell you, I am the sheep`s door. Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;**
- 8 Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y robadores; mas no los oyeron las ovejas. All who came before me are thieves and robbers, but the sheep didn`t listen to them. all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear**
- 9 Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos. I am the door. If anyone enters in by me, he will be saved, and will go in and go out, and will find pasture. I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.**
- 10 El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia. The thief only comes to steal, kill, and destroy. I came that they may have life, and may have it abundantly. `The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.**
- 11 Yo soy el buen pastor: el buen pastor su vida da por las ovejas. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. `I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;**

- 12 Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye, y el lobo las arrebató, y esparce las ovejas.**
He who is a hired hand, and not a shepherd, who doesn't own the sheep, sees the wolf coming, leaves the sheep, and flees. The wolf snatches the sheep, and scatters them.
and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13 Así que, el asalariado, huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.**
The hired hand flees because he is a hired hand, and doesn't care for the sheep.
and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14 Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen.**
I am the good shepherd. I know my own, and I'm known by my own;
I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,
- 15 Como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.**
even as the Father knows me, and I know the Father. I lay down my life for the sheep.
according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,
- 16 También tengo otras ovejas que no son de este redil; aquéllas también me conviene traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.**
I have other sheep, which are not of this fold. I must bring them also, and they will hear my voice. They will become one flock with one shepherd.
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.

17 Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla á tomar.

Therefore the Father loves me, because I lay down my life, that I may take it again.

`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;

18 Nadie me la quita, mas yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.

No one takes it away from me, but I lay it down by myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. I received this commandment from my Father."

no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`

19 Y volvió á haber disensión entre los Judíos por estas palabras.

Therefore a division arose again among the Jews because of these words.

Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,

20 Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está fuera de sí; ¿para qué le oís?

Many of them said, "He has a demon, and is mad! Why do you listen to him?"

and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`

21 Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?

Others said, "These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men`s eyes to open?`

- 22 Y se hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalem; y era invierno;
It was the Feast of the Dedication at Jerusalem.
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,**
- 23 Y Jesús andaba en el templo por el portal de Salomón.
It was winter, and Jesus was walking in the temple, in Solomon`s porch.
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,**
- 24 Y rodeáronle los Judíos y dijéronle: ¿Hasta cuándo nos has de turbar el alma? Si tú eres el
Cristo, dínoslo abiertamente.
The Jews therefore came around him and said to him, "How long will you hold us in
suspense? If you are the Christ, tell us plainly."
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou
hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`**
- 25 Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no creéis: las obras que yo hago en nombre de mi
Padre, ellas dan testimonio de mí;
Jesus answered them, "I told you, and you don`t believe. The works that I do in my
Father`s name, these testify about me.
Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name
of my Father, these testify concerning me;**
- 26 Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.
But you don`t believe, because you are not of my sheep, as I told you.
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,**

- 27 Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen;
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me.
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,**
- 28 Y yo les doy vida eterna y no perecerán para siempre, ni nadie las arrebatará de mi mano.
I give eternal life to them. They will never perish, and no one will snatch them out of my hand.
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;**
- 29 Mi Padre que me las dió, mayor que todos es y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.
My Father, who has given them to me, is greater than all. No one is able to snatch them out of my Father`s hand.
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;**
- 30 Yo y el Padre una cosa somos.
I and the Father are one."
I and the Father are one.`**
- 31 Entonces volvieron á tomar piedras los Judíos para apedrearle.
Therefore Jews took up stones again to stone him.
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;**

32 Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de esas me apedreáis?

Jesus answered them, "I have shown you many good works from my Father. For which of those works do you stone me?"

Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`

33 Respondieronle los Judíos, diciendo: Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.

The Jews answered him, "We don` t stone you for a good work, but for blasphemy: because you, being a man, make yourself God."

The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`

34 Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, Dioses sois?

Jesus answered them, "Isn` t it written in your law, `I said, you are gods?`

Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?

35 Si dijo, dioses, á aquellos á los cuales fué hecha palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada);

If he called them gods, to whom the word of God came (and the scripture can` t be broken), if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)

36 ¿A quien el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy?

Do you say of him whom the Father sanctified and sent into the world, `You blaspheme,` because I said, `I am the Son of God?`

of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?

37 Si no hago obras de mi Padre, no me creáis.

If I don't do the works of my Father, don't believe me.

if I do not the works of my Father, do not believe me;

38 Mas si las hago, aunque á mí no creáis, creed á las obras; para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre.

But if I do them, though you don't believe me, believe the works; that you may know and believe that the Father is in me, and I in the Father."

and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`

39 Y procuraban otra vez prenderle; mas Él se salió de sus manos;

They sought again to seize him, and he went forth out of their hand.

Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,

40 Y volvióse tras el Jordán, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan; y estuvo allí.

He went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing, and there he stayed.

and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,

41 Y muchos venían á Él, y decían: Juan, á la verdad, ninguna señal hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.

Many came to him. They said, "John indeed did no sign, but everything whatever that John said about this man is true."

and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`

42 Y muchos creyeron allí en Él.

Many believed in him there.

and many did believe in him there.

1 ESTABA entonces enfermo uno llamado Lázaro, de Bethania, la aldea de María y de Marta su hermana.

Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister, Martha.

And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --

2 (Y María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con unguento, y limpió sus pies con sus cabellos)

It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother, Lazarus, was sick.

and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --

3 Enviaron, pues, sus hermanas á Él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.

The sisters therefore sent to him, saying, "Lord, behold, he for whom you have great affection is sick."

therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`

4 Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, mas por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.

But when Jesus heard it, he said, "This sickness is not to death, but for the glory of God, that God`s Son may be glorified by it."

and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`

5 Y amaba Jesús á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.

Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,

6 Como oyó pues que estaba enfermo, quedóse aún dos días en aquel lugar donde estaba.

When therefore he heard that he was sick, he stayed at that time two days in the place where he was.

when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,

7 Luego, después de esto, dijo á los discípulos: Vamos á Judea otra vez.

Then after this he said to the disciples, "Let`s go into Judea again."

then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`

8 Dícenle los discípulos: Rabbí, ahora procuraban los Judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?

The disciples told him, "Rabbi, the Jews were just trying to stone you, and are you going there again?"

the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`

9 Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.

Jesus answered, "Aren't there twelve hours of daylight? If a man walks in the day, he doesn't stumble, because he sees the light of this world.

Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;

10 Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en Él.

But if a man walks in the night, he stumbles, because the light isn't in him."

and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`

11 Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy á despertarle del sueño.

He said these things, and after that, he said to them, "Our friend, Lazarus, has fallen asleep, but I am going so that I may awake him out of sleep."

These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`

12 Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, salvo estará.

The disciples therefore said to him, "Lord, if he has fallen asleep, he will recover."

therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`

13 Mas esto decía Jesús de la muerte de Él: y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.

Now Jesus had spoken of his death, but they thought that he spoke of taking rest in sleep. but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.

**14 Entonces, pues, Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;
So Jesus said to them plainly then, "Lazarus is dead.
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;**

**15 Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, para que creáis: mas vamos á Él.
I am glad for your sakes that I was not there, so that you may believe. Nevertheless, let`s
go to him."
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to
him;`**

**16 Dijo entonces Tomás, el que se dice el Dídimos, á sus condiscípulos: Vamos también
nosotros, para que muramos con Él.
Thomas therefore, who is called Didymus, said to his fellow disciples, "Let`s go also, that
we may die with him."
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we
also, that we may die with him,`**

**17 Vino pues Jesús, y halló que había ya cuatro días que estaba en el sepulcro.
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.**

**18 Y Bethania estaba cerca de Jerusalem, como quince estadios;
Now Bethany was near Jerusalem, about fifteen stadia away.
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,**

- 19 Y muchos de los Judíos habían venido á Marta y á María, á consolarlas de su hermano.
Many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them
concerning their brother;**
- 20 Entonces Marta, como oyó que Jesús venía, salió á encontrarle; mas María se estuvo en casa.
Therefore Martha, when she heard that Jesus was coming, went and met him, but Mary stayed in the house.
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.**
- 21 Y Marta dijo á Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no fuera muerto;
Therefore Martha said to Jesus, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died.
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;**
- 22 Mas también sé ahora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.
Even now I know that, whatever you ask of God, God will give you."
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;**
- 23 Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.
Jesus said to her, "Your brother will rise again."
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`**

24 Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.

Martha said to him, "I know that he will rise again in the resurrection at the last day."

Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`

25 Dícele Jesús: Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.

Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me, though he die, yet will he live.

Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;

26 Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?

Whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;

27 Dícele: Sí Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.

She said to him, "Yes, Lord. I have come to believe that you are the Christ, God`s Son, he who comes into the world."

believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`

28 Y esto dicho, fuéase, y llamó en secreto á María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí y te llama.

When she had said this, she went away, and called Mary, her sister, secretly, saying, "The Teacher is here, and is calling you."

And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`

29 Ella, como lo oyó, levántase prestamente y viene á Él.

She, when she heard this, arose quickly, and went to him.

she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;

30 (Que aun no había llegado Jesús á la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había encontrado.)

Now Jesus had not yet come into the village, but was in the place where Martha met him.

and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;

31 Entonces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que María se había levantado prestamente, y había salido, siguiéronla, diciendo: Va al sepulcro á llorar allí.

Then the Jews who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, saying, "She is going to the tomb to weep there."

the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`

32 Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse á sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no fuera muerto mi hermano.

Mary therefore, when she came to where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying to him, "Lord, if you would have been here, my brother wouldn't have died."

Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`

33 Jesús entonces, como la vió llorando, y á los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, se conmovió en espíritu, y turbóse,

When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,

34 Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dícenle: Señor, ven, y ve.

and said, "Where have you laid him?" They told him, "Lord, come and see."

`Where have ye laid him?' they say to him, `Sir, come and see;`

35 Y lloró Jesús.

Jesus wept.

Jesus wept.

36 Dijeron entonces los Judíos: Mirad cómo le amaba.

The Jews therefore said, "See how much affection he had for him!"

The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`

37 Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste que abrió los ojos al ciego, hacer que éste no muriera?

Some of them said, "Couldn't this man, who opened the eyes of him who was blind, have also caused that this man wouldn't die?"

and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`

38 Y Jesús, conmoviéndose otra vez en sí mismo, vino al sepulcro. Era una cueva, la cual tenía una piedra encima.

Jesus therefore, again groaning in himself, came to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.

Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,

39 Dice Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que se había muerto, le dice: Señor, hiede ya, que es de cuatro días.

Jesus said, "Take away the stone." Martha, the sister of him who was dead, said to him, "Lord, by this time there is a stench, for he has been dead four days."

Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`

40 Jesús le dice: ¿No te he dicho que, si creyeres, verás la gloria de Dios?

Jesus said to her, "Didn't I tell you that if you believed, you would see God's glory?"

Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`

41 Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto. Y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy que me has oído.

So they took away the stone from the place where the dead man was lying. Jesus lifted up his eyes, and said, "Father, I thank you that you listened to me.

They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear me;

- 42** Que yo sabía que siempre me oyes; mas por causa de la compañía que está alrededor, lo dije, para que crean que tú me has enviado.
I know that you always listen to me, but because of the multitude that stands around I said this, that they may believe that you sent me."
and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`
- 43** Y habiendo dicho estas cosas, clamó á gran voz: Lázaro, ven fuera.
When he had said this, he cried with a loud voice, "Lazarus, come out!"
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`
- 44** Y el que había estado muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatadle, y dejadle ir.
He who was dead came out, bound hand and foot with wrappings, and his face was wrapped around with a cloth. Jesus said to them, "Free him, and let him go."
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`
- 45** Entonces muchos de los Judíos que habían venido á María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en Él.
Therefore many of the Jews, who came to Mary and saw that which Jesus did, believed in him.
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46** Mas algunos de ellos fueron á los Fariseos, y dijéronles lo que Jesús había hecho.
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;

47 Entonces los pontífices y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchas señales.

The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, "What are we doing? For this man does many signs.

the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?

48 Si le dejamos así, todos creerán en Él: y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.

If we leave him alone like this, everyone will believe in him, and the Romans will come and take away both our place and our nation."

if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`

49 Y Caifás, uno de ellos, sumo pontífice de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada; But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all,

and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,

50 Ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.

nor do you take account that it is advantageous for us that one man should die for the people, and that the whole nation not perish."

nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`

51 Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo pontífice de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación:

Now he didn't say this of himself, but being high priest that year, he prophesied that Jesus would die for the nation,

And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,

52 Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno los hijos de Dios que estaban derramados.

and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God who are scattered abroad.

and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.

53 Así que, desde aquel día consultaban juntos de matarle.

So from that day forth they took counsel that they might put him to death.

From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;

54 Por tanto, Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas fué de allí á la tierra que está junto al desierto, á una ciudad que se llama Ephraim: y estabase allí con sus discípulos

Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed from there into the country near the wilderness, into a city called Ephraim. He stayed there with his disciples.

Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.

55 Y la Pascua de los Judíos estaba cerca: y muchos subieron de aquella tierra á Jerusalem antes de la Pascua, para purificarse;

Now the Passover of the Jews was at hand. Many went up to Jerusalem out of the country before the Passover, to purify themselves.

And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;

56 Y buscaban á Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo. ¿Qué os parece, que no vendrá á la fiesta?

Then they sought for Jesus and spoke one with another, as they stood in the temple, "What do you think? Isn't he coming to the feast?"

they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, 'What doth appear to you -- that he may not come to the feast?'

57 Y los pontífices y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese dónde estuviera, lo manifestase, para que le prendiesen.

Now the chief priests and the Pharisees had commanded that if anyone knew where he was, he should report it, that they might seize him.

and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.

1 Y JESÚS, seis días antes de la Pascua, vino á Bethania, donde estaba Lázaro, que había sido muerto, al cual había resucitado de los muertos.

Therefore six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was, who had been dead, whom he raised from the dead.

Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;

- 2 E hicieronle allí una cena y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con Él.**

So they made him a supper there. Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with him.

they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;

- 3 Entonces María tomó una libra de unguento de nardo líquido de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y limpió sus pies con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del**
Mary, therefore, took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair. The house was filled with the fragrance of the ointment.

Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.

- 4 Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar:**
Then Judas Iscariot, Simon`s son, one of his disciples, who would betray him, said,
Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --

- 5 ¿Por qué no se ha vendido este unguento por trescientos dineros, y se dió á los pobres?**

"Why wasn`t this ointment sold for three hundred denarii, and given to the poor?"

`Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?`

- 6 Mas dijo esto, no por el cuidado que Él tenía de los pobres: sino porque era ladrón, y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.**
Now he said this, not because he cared for the poor, but because he was a thief, and having the money box, used to steal what was put into it.
and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.
- 7 Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto;**
But Jesus said, "Leave her alone. She has kept this for the day of my burial.
Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8 Porque á los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis.**
For you always have the poor with you, but you don`t always have me."
for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`
- 9 Entonces mucha gente de los Judíos entendió que Él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, mas también por ver á Lázaro, al cual había resucitado de los muertos.**
A large crowd therefore of the Jews learned that he was there, and they came, not for Jesus` sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10 Consultaron asimismo los príncipes de los sacerdotes, de matar también á Lázaro;**
But the chief priests conspired to also put Lazarus to death,
and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,

- 11 Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de Él.**
because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.
because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12 El siguiente día, mucha gente que había venido á la fiesta, como oyeron que Jesús venía á Jerusalem,**
On the next day a great multitude had come to the feast. When they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13 Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: ¡Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!**
they took the branches of the palm trees, and went out to meet him, and cried out, "Hosanna! Blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel!"
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`
- 14 Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre Él, como está escrito:**
Jesus, having found a young donkey, sat on it. As it is written,
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15 No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey viene, sentado sobre un pollino de asna.**
"Don't be afraid, daughter of Zion. Behold, your King comes, sitting on a donkey's colt."
`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass` colt.`

16 Estas cosas no las entendieron sus discípulos de primero: empero cuando Jesús fué glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas de Él, y que le hicieron estas cosas.

His disciples didn't understand these things at first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about him, and that they had done these things to him.

And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.

17 Y la gente que estaba con Él, daba testimonio de cuando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos.

The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, was testifying.

The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;

18 Por lo cual también había venido la gente á recibirle, porque había oído que Él había hecho esta señal;

For this cause also the multitude went and met him, because they heard that he had done this sign.

because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,

19 Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, el mundo se va tras de Él.

The Pharisees therefore said among themselves, "See how you accomplish nothing. Behold, the world has gone after him."

the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`

20 Y había ciertos Griegos de los que habían subido á adorar en la fiesta:

Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast.

And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,

21 Estos pues, se llegaron á Felipe, que era de Bethsaida de Galilea, y rogáronle, diciendo: Señor, querriamos ver á Jesús.

These, therefore, came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, "Sir, we want to see Jesus."

these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`

22 Vino Felipe, y dijolo á Andrés: Andrés entonces, y Felipe, lo dicen á Jesús.

Philip came and told Andrew, and in turn, Andrew came with Philip, and they told Jesus.

Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 Entonces Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.

Jesus answered them, "The time has come for the Son of Man to be glorified.

And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;

24 De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, Él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.

Most assuredly I tell you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains by itself alone. But if it dies, it bears much fruit.

verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much fruit;

25 El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.

He who loves his life will lose it. He who hates his life in this world will keep it to eternal life.

he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;

26 Si alguno me sirve, sígame: y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.

If anyone serves me, let him follow me. Where I am, there will my servant also be. If anyone serves me, the Father will honor him.

if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.

27 Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas por esto he venido en esta hora.

"Now my soul is troubled. What will I say? `Father, save me from this time?` But for this cause I came to this time.

`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;

28 Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.

Father, glorify your name!" Then there came a voice out of the sky, saying, "I have both glorified it, and will glorify it again."

Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`

29 Y la gente que estaba presente, y había oído, decía que había sido trueno. Otros decían: Angel le ha hablado.

The multitude therefore, who stood by and heard it, said that it had thundered. Others said, "An angel has spoken to him."

the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`

30 Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, mas por causa de vosotros. Jesus answered, "This voice hasn't come for my sake, but for your sakes.

Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;

31 Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.

Now is the judgment of this world. Now the prince of this world will be cast out.

now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;

32 Y yo, si fuere levantado de la tierra, á todos traeré á mí mismo.

I, if I am lifted up from the earth, will draw all men to myself."

and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`

33 Y esto decía dando á entender de qué muerte había de morir.

But he said this, signifying by what kind of death he should die.

And this he said signifying by what death he was about to die;

34 Respondióle la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?

The multitude answered him, "We have heard out of the law that the Christ remains forever. How do you say, `The Son of Man must be lifted up?` Who is this Son of Man?"

the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`

35 Entonces Jesús les dice: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andad entre tanto que tenéis luz, porque no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe dónde va.

Jesus therefore said to them, "Yet a little while the light is with you. Walk while you have the light, that darkness doesn't overtake you. He who walks in the darkness doesn't know where he is going.

Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;

36 Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y fuése, y escondióse de ellos.

While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light." Jesus said these things, and he departed and hid himself from them.

while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become.` These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,

37 Empero habiendo hecho delante de ellos tantas señales, no creían en Él.

But though he had done so many signs before them, yet they didn't believe in him, yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,

38 Para que se cumpliera el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creído á nuestro dicho? ¿Y el brazo del Señor, á quién es revelado?

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, "Lord, who has believed our report? To whom has the arm of the Lord been revealed?"

that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`

39 Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:

For this cause they couldn't believe, for Isaiah said again,

Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,

40 Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; Porque no vean con los ojos, y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane.

"He has blinded their eyes and he hardened their heart, Lest they should see with their eyes, And perceive with their heart, And would turn, And I would heal them."

`He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`

41 Estas cosas dijo Isaías cuando vió su gloria, y habló de Él.

Isaiah said these things when he saw his glory, and he spoke of him.

these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.

42 Con todo eso, aun de los príncipes, muchos creyeron en Él; mas por causa de los Fariseos no lo confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

Nevertheless even of the rulers many believed in him, but because of the Pharisees they didn't confess it, so that they wouldn't be put out of the synagogue,

Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,

- 43 Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.
for they loved men`s approval more than God`s approval.
for they loved the glory of men more than the glory of God.**
- 44 Mas Jesús clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió;
Jesus cried out and said, "Whoever believes in me, believes not in me, but in him who sent me.
And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;**
- 45 Y el que me ve, ve al que me envió.
He who sees me sees him who sent me.
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;**
- 46 Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.
I have come as a light into the world, that whoever believes in me may not remain in the darkness.
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;**
- 47 Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo; porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.
If anyone listens to my sayings, and doesn`t believe, I don`t judge him. For I came not to judge the world, but to save the world.
and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.**

48 El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

He who rejects me, and doesn't receive my sayings, has one who judges him. The word that I spoke, the same will judge him in the last day.

`He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,

49 Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, Él me dió mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.

For I spoke not from myself, but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,

50 Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que, lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

I know that his commandment is eternal life. The things therefore which I speak, even as the Father has said to me, so I speak."

and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.`

1 ANTES de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había venido para que pasase de este mundo al Padre, como había amado á los suyos que estaban en el mundo, amólos hasta el fin.

Now before the feast of the Passover, Jesus knowing that his time had come that he would depart out of this world to his Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.

2 Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, que le entregase,

After supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s son, to betray him,

And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,

3 Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y á Dios iba,

Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he came forth from God, and was going to God,

Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,

4 Levántase de la cena, y quítase su ropa, y tomando una toalla, ciñóse.

arose from supper, and laid aside his outer garments. He took a towel, and wrapped a towel around his waist.

doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;

5 Luego puso agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

Then he poured water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel that was wrapped around him.

afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.

- 6 Entonces vino á Simón Pedro; y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas los pies?
Then he came to Simon Peter. He said to him, "Lord, do you wash my feet?"
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`**
- 7 Respondió Jesús, y díjole: Lo que yo hago, tú no entiendes ahora; mas lo entenderás después.
Jesus answered him, "You don`t know what I am doing now, but you will understand
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`**
- 8 Dícele Pedro: No me lavarás los pies jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.
Peter said to him, "You will never wash my feet!" Jesus answered him, "If I don`t wash you, you have no part with me."
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`**
- 9 Dícele Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, mas aun las manos y la cabeza.
Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only, but also my hands and my head!"
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`**
- 10 Dícele Jesús: El que está lavado, no necesita sino que lave los pies, mas está todo limpio: y vosotros limpios estáis, aunque no todos.
Jesus said to him, "Someone who has bathed only needs to have their feet washed, but is completely clean. You are clean, but not all of you."
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`**

- 11 Porque sabía quién le había de entregar; por eso dijo: No estáis limpios todos.
For he knew him who would betray him, therefore he said, "You are not all clean."
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`**
- 12 Así que, después que les hubo lavado los pies, y tomado su ropa, volviéndose á sentar á la mesa, díjoles: ¿Sabéis lo que os he hecho?
So when he had washed their feet, put his outer garment back on, and sat down again, he said to them, "Do you know what I have done to you?
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?**
- 13 Vosotros me llamáis, Maestro, y, Señor: y decís bien; porque lo soy.
You call me, `Teacher` and `Lord.` You say so correctly, for so I am.
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;**
- 14 Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos á los otros.
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another`s feet.
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another`s feet.**
- 15 Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.
For I have given you an example, that you also should do as I have done to you.
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;**

16 De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el apóstol es mayor que el que le envió.

Most assuredly I tell you, a servant is not greater than his lord, neither one who is sent greater than he who sent him.

verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;

17 Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis, si las hicieréis.

If you know these things, blessed are you if you do them.

if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;

18 No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido: mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

I speak not of you all. I know whom I have chosen. But that the scripture may be fulfilled, `He who eats bread with me has lifted up his heel against me.`

not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.

19 Desde ahora os lo digo antes que se haga, para que cuando se hiciere, creáis que yo soy.

From now on, I tell you before it happens, that when it happens, you may believe that I

`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];

20 De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.

Most assuredly I tell you, he who receives whoever I send, receives me; and he who receives me, receives him who sent me."

verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`

21 Como hubo dicho Jesús esto, fué conmovido en el espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.

When Jesus had said this, he was troubled in the spirit, and testified, "Most assuredly I tell you that one of you will betray me."

These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`

22 Entonces los discípulos mirábase los unos á los otros, dudando de quién decía.

The disciples looked at one another, perplexed about whom he spoke.

the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.

23 Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.

One of his disciples, whom Jesus loved, was at the table, leaning against Jesus` breast.

And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;

24 A éste, pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quién era aquél de quien

Simon Peter therefore beckoned to him, and said to him, "Tell us who it is of whom he speaks."

Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,

- 25 El entonces recostándose sobre el pecho de Jesús, dícele: Señor, ¿quién es?
He, leaning back, as he was, on Jesus` breast, asked him, "Lord, who is it?"
and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`**
- 26 Respondió Jesús: Aquél es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojado el pan, diólo á Judas Iscariote, hijo de Simón.
Jesus therefore answered, "It is he who I will give this morsel to when I have dipped it."
So when he had dipped the morsel, he gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.
Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon, Iscariot.**
- 27 Y tras el bocado Satanás entró en Él. Entonces Jesús le dice: Lo que haces, haz lo más presto.
After the morsel, then Satan entered into him. Jesus therefore said to him, "What you do, do quickly."
And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`**
- 28 Mas ninguno de los que estaban á la mesa entendió á qué propósito le dijo esto.
Now no man at the table knew why he said this to him.
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,**
- 29 Porque los unos pensaban, por que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta: ó, que diese algo á los pobres.
For some thought, because Judas had the money box, that Jesus said to him, "Buy what things we need for the feast," or that he should give something to the poor.
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;**

- 30 Como Él pues hubo tomado el bocado, luego salió: y era ya noche.**
Therefore, having received that morsel, he went out immediately. It was night.
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31 Entonces como Él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en Él.**
When he had gone out, Jesus said, "Now the Son of Man is glorified, and God is glorified in him.
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32 Si Dios es glorificado en Él, Dios también le glorificará en sí mismo, y luego le glorificará.**
If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and he will glorify him immediately.
if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.
- 33 Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; mas, como dije á los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así digo á vosotros ahora.**
Little children, yet a little while I am with you. You will seek me, and as I said to the Jews, `Where I am going, you can't come,` so now I tell you.
`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.

34 Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos á otros: como os he amado, que también os améis los unos á los otros.

A new commandment I give to you, that you love one another, just like I have loved you; that you also love one another.

`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;

35 En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`

36 Dícele Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

Simon Peter said to him, "Lord, where are you going?" Jesus answered, "Where I am going, you can't follow now, but you will follow afterwards."

Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`

37 Dícele Pedro: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por ti.

Peter said to him, "Lord, why can't I follow you even now? I will lay down my life for you."

Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`

38 Respondióle Jesús: ¿Tu alma pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

Jesus answered him, "Will you lay down your life for me? Most assuredly I tell you, the rooster won't crow until you have denied me three times.

Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`

1 NO se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, creed también en mí.

"Don't let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me.

`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;

2 En la casa de mi Padre muchas moradas hay: de otra manera os lo hubiera dicho: voy, pues, á preparar lugar para vosotros.

In my Father's house are many mansions. If it weren't so, I would have told you. I am going to prepare a place for you.

in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;

3 Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo: para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.

and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;

4 Y sabéis á dónde yo voy; y sabéis el camino.

Where I go, you know, and you know the way."

and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`

5 Dícele Tomás: Señor, no sabemos á dónde vas: ¿cómo, pues, podemos saber el camino?

Thomas says to him, "Lord, we don't know where you are going. How can we know the way?"

Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`

- 6 Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre, sino por mí. Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, but by me. Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;**
- 7 Si me conociereis, también á mi Padre conoceréis: y desde ahora le conoceréis, y le habéis visto. If you had known me, you would have known my Father also. From now on, you know him, and have seen him." if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`**
- 8 Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta. Philip said to him, "Lord, show us the Father, and that will be enough for us." Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`**
- 9 Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre? Jesus said to him, "Have I been with you such a long time, and do you not know me, Philip? He who has seen me has seen the Father. How do you say, `Show us the Father?` Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?**

- 10** ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: mas el Padre que está en mí, Él hace las obras.
Don't you believe that I am in the Father, and the Father in me? The words that I tell you, I speak not from myself; but the Father living in me does his works.
Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doth the works;
- 11** Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: de otra manera, creedme por las mismas obras.
Believe me that I am in the Father, and the Father in me; or else believe me for the very works' sake.
believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.
- 12** De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también Él las hará; y mayores que éstas hará; porque yo voy al Padre.
Most assuredly I tell you, he who believes in me, the works that I do, he will do also; and greater works than these will he do; because I am going to my Father.
Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13** Y todo lo que pidieréis al Padre en mi nombre, esto haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.
Whatever you will ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;

- 14 Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.
If you will ask anything in my name, that will I do.
if ye ask anything in my name I will do [it].**
- 15 Si me amáis, guardad mis mandamientos;
If you love me, keep my commandments.
`If ye love me, my commands keep,**
- 16 Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre:
I will pray to the Father, and he will give you another Counselor, that he may be with you forever,
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;**
- 17 Al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce:
mas vosotros le conocéis; porque está con vosotros, y será en vosotros.
-- the Spirit of truth, whom the world can't receive; for it doesn't see him, neither knows him. You know him, for he lives with you, and will be in you.
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.**
- 18 No os dejaré huérfanos: vendré á vosotros.
I will not leave you orphans. I will come to you.
`I will not leave you bereaved, I come unto you;**

19 Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis; porque yo vivo, y vosotros también viviréis.

Yet a little while, and the world will see me no more; but you will see me. Because I live, you will live also.

yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;

20 En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.

In that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you.

in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;

21 El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquél es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre, y yo le amaré, y me manifestaré á Él.

Someone who has my commandments, and keeps them, that person is one who loves me. One who loves me will be loved by my Father, and I will love him, and will reveal myself to him."

he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`

22 Dícele Judas, no el Iscariote: Señor, ¿qué hay porque te hayas de manifestar á nosotros, y no al mundo?

Judas (not Iscariot) said to him, "Lord, what will happen that you will reveal yourself to us, and not to the world?"

Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`

23 Respondió Jesús, y díjole: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amará, y vendremos á Él, y haremos con Él morada.

Jesus answered him, "If a man loves me, he will keep my word. My Father will love him, and we will come to him, and make our home with him.

Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;

24 El que no me ama, no guarda mis palabras: y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.

He who doesn` t love me doesn` t keep my words. The word which you hear isn` t mine, but the Father`s who sent me.

he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father`s who sent me.

25 Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

I have said these things to you, while still living with you.

`These things I have spoken to you, remaining with you,

26 Mas el Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, Él os enseñará todas las cosas, y os recordará todas las cosas que os he dicho.

But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring to your memory all that I said to you.

and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.

- 27 La paz os dejo, mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.**
Peace I leave with you. My peace I give to you; not as the world gives, give I to you. Don't let your heart be troubled, neither let it be fearful.
`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;
- 28 Habéis oído cómo yo os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy al Padre: porque el Padre mayor es que yo.**
You heard how I told you, `I go away, and I come to you.` If you loved me, you would have rejoiced, because I said `I am going to my Father;` for the Father is greater than I.
ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- 29 Y ahora os lo he dicho antes que se haga; para que cuando se hiciere, creáis.**
Now I have told you before it happens so that, when it happens, you may believe.
`And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;
- 30 Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo; mas no tiene nada en mí.**
I will no more speak much with you, for the prince of the world comes, and he has nothing in me.
I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;

- 31 Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió el mandamiento, así hago. Levantaos, vamos de aquí,**
But that the world may know that I love the Father, and as the Father commanded me, even so I do. Arise, let us go from here.
but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.
- 1 YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.**
"I am the true vine, and my Father is the farmer.
`I am the true vine, and my Father is the husbandman;
- 2 Todo pámpano que en mí no lleva fruto, le quitará: y todo aquel que lleva fruto, le limpiaré, para que lleve más fruto.**
Every branch in me that doesn't bear fruit, he takes away. Every branch that bears fruit, he prunes, that it may bear more fruit.
every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;
- 3 Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.**
You are already pruned clean because of the word which I have spoken to you.
already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;
- 4 Estad en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no estuviere en la vid; así ni vosotros, si no estuviereis en mí.**
Remain in me, and I in you. As the branch can't bear fruit by itself, unless it remains in the vine, so neither can you, unless you remain in me.
remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.

- 5 Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que está en mí, y yo en Él, éste lleva mucho fruto; porque sin mí nada podéis hacer.**

I am the vine. You are the branches. He who remains in me, and I in him, the same bears much fruit, for apart from me you can do nothing.

‘I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;

- 6 El que en mí no estuviere, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y los echan en el fuego, y arden.**

If a man doesn't remain in me, he is thrown out as a branch, and is withered; and they gather them, throw them into the fire, and they are burned.

if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;

- 7 Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pedid todo lo que quisiereis, y os será hecho.**

If you remain in me, and my words remain in you, you will ask whatever you desire, and it will be done to you.

if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.

- 8 En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos. In this is my Father glorified, that you bear much fruit; and so you will be my disciples.**

‘In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.

- 9 Como el Padre me amó, también yo os he amado: estad en mi amor.**

Even as the Father has loved me, I also have loved you. Remain in my love.

According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;

- 10 Si guardareis mis mandamientos, estaréis en mi amor; como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.**
If you keep my commandments, you will remain in my love; even as I have kept my Father`s commandments, and remain in his love.
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11 Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.**
I have spoken these things to you, that my joy may be in you, and that your joy may be made full.
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12 Este es mi mandamiento: Que os améis los unos á los otros, como yo os he amado.**
This is my commandment, that you love one another, even as I have loved you.
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;
- 13 Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno su vida por sus amigos.**
Greater love has no one than this, that a man lay down his life for his friends.
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;
- 14 Vosotros sois mis amigos, si hicieréis las cosas que yo os mando.**
You are my friends, if you do whatever I command you.
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;

- 15** Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho notorias.
No longer do I call you servants, for the servant doesn't know what his lord does. But I have called you friends, for everything that I heard from my Father, I have made known to you.
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.
- 16** No me elegisteis vosotros á mí, mas yo os elegí á vosotros; y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca: para que todo lo que pidieréis del Padre en mi nombre, Él os lo dé.
You didn't choose me, but I chose you, and appointed you, that you should go and bear fruit, and that your fruit should remain; that whatever you will ask of the Father in my name, he may give it to you.
`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.
- 17** Esto os mando: Que os améis los unos á los otros.
I command these things to you, that you may love one another.
`These things I command you, that ye love one another;
- 18** Si el mundo os aborrece, sabed que á mí me aborreció antes que á vosotros.
If the world hates you, you know that it has hated me before it hated you.
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;

19 Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

If you were of the world, the world would love its own. But because you are not of the world, since I chose you out of the world, therefore the world hates you.

if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.

20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor. Si á mí me han perseguido, también á vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

Remember the word that I said to you: `A servant is not greater than his lord.` If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will keep yours also.

`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;

**21 Mas todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha
But all these things will they do to you for my name`s sake, because they don`t know him who sent me.**

but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;

22 Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado, mas ahora no tienen excusa de su pecado.

If I had not come and spoken to them, they would not have had sin; but now they have no excuse for their sin.

if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.

23 El que me aborrece, también á mi Padre aborrece.

He who hates me, hates my Father also.

`He who is hating me, doth hate also my Father;

24 Si no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

If I hadn't done among them the works which none other did, they wouldn't have had sin. But now have they seen and also hated both me and my Father.

if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;

25 Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Que sin causa me aborrecieron.

But that the word may be fulfilled that is written in their law, `They hated me without a cause.`

but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.

26 Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, Él dará testimonio de mí.

When the Counselor has come, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth, who proceeds from the Father, he will testify about me.

`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;

27 Y vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

You will also testify, because you have been with me from the beginning.

and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.

1 ESTAS cosas os he hablado, para que no os escandalicéis.

"These things have I spoken to you, so that you wouldn't be caused to stumble.

`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,

2 Os echarán de los sinagogas; y aun viene la hora, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servicio á Dios.

They will put you out of the synagogues. Yes, the time comes that whoever kills you will think that he offers service to God.

out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;

3 Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre ni á mí.

They will do these things because they have not known the Father, nor me.

and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.

4 Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordéis que yo os lo había dicho. Esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

But I have told you these things, so that when the time comes, you may remember that I told you about them. I didn't tell you these things from the beginning, because I was with you.

`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;

5 Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Adónde vas?

But now I am going to him who sent me, and none of you asks me, `Where are you going?`

and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?

- 6** Antes, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.
But because I have told you these things, sorrow has filled your heart.
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.
- 7** Empero yo os digo la verdad: Os es necesario que yo vaya: porque si yo no fuese, el Consolador no vendría á vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.
Nevertheless I tell you the truth: It is to your advantage that I go away, for if I don't go away, the Counselor won't come to you. But if I go, I will send him to you.
But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;
- 8** Y cuando Él viniere redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio:
When he has come, he will convict the world in respect to sin, and righteousness, and judgment;
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9** De pecado ciertamente, por cuanto no creen en mí;
of sin, because they don't believe in me;
concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10** Y de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis más;
of righteousness, because I am going to my Father, and you see me no more;
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;

- 11 Y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo es juzgado.
of judgment, because the prince of this world has been judged.
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.**
- 12 Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.
I have yet many things to tell you, but you can't bear them now.
I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;**
- 13 Pero cuando viniere aquel Espíritu de verdad, Él os guiará á toda verdad; porque no
hablará de sí mismo, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que
han de venir.
However when he, the Spirit of truth, has come, he will guide you into all the truth, for he
will not speak from himself; but whatever things he hears, he will speak. He will declare
to you the things that are to come.
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will
not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the
coming things He will tell you;**
- 14 El me glorificará: porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.
He will glorify me, for he will take from what is mine, and will declare it to you.
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.**
- 15 Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.
All things whatever the Father has are mine; therefore I said that he takes of mine, and
will declare it to you.
All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He
will take, and will tell to you;**

16 Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: porque yo voy al Padre. A little while, and you will not see me. Again a little while, and you will see me." a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`

17 Entonces dijeron algunos de sus discípulos unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: y, por que yo voy al Padre? Some of his disciples therefore said to one another, "What is this that he says to us, `A little while, and you won` t see me, and again a little while, and you will see me;` and, `Because I go to the Father?`" Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`

18 Decían pues: ¿Qué es esto que dice: Un poquito? No entendemos lo que habla. They said therefore, "What is this that he says, `A little while?` We don` t know what he is saying." they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`

19 Y conoció Jesús que le querían preguntar, y díjoles: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poquito, y no me veréis, y otra vez un poquito, y me veréis? Therefore Jesus perceived that they wanted to ask him, and he said to them, "Do you inquire among yourselves concerning this, that I said, `A little while, and you won` t see me, and again a little while, and you will see me?` Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?`

20 De cierto, de cierto os digo, que vosotros lloraréis y lamentaréis, y el mundo se alegrará: empero aunque vosotros estaréis tristes, vuestra tristeza se tornará en gozo.

Most assuredly I tell you, that you will weep and lament, but the world will rejoice. You will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.

21 La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la angustia, por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.

A woman, when she is in travail, has sorrow, because her time has come. But when she has delivered the child, she doesn't remember the anguish any more, for the joy that a child is born into the world.

The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.

22 También, pues, vosotros ahora ciertamente tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

You therefore now have sorrow, but I will see you again, and your heart will rejoice, and no one will take your joy away from you.

And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,

23 Y aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo, que todo cuanto pidieréis al Padre en mi nombre, os lo dará.

In that day you will ask me no question. Most assuredly I tell you, whatever you may ask of the Father, he will give it to you in my name.

and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;

24 Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.

Until now, you have asked nothing in my name. Ask, and you will receive, that your joy may be made full.

till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be

25 Estas cosas os he hablado en proverbios: la hora viene cuando ya no os hablaré por proverbios, pero claramente os anunciaré del Padre.

I have spoken these things to you in figures of speech. But the time comes when I will no more speak to you in figures of speech, but will tell you plainly about the Father.

These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.

26 Aquel día pediréis en mi nombre: y no os digo, que yo rogaré al Padre por vosotros;

In that day you will ask in my name; and I don't say to you, that I will pray to the Father for you,

In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

27 Pues el mismo Padre os ama, porque vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.

for the Father himself loves you, because you have loved me, and have believed that I came forth from God.

for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;

28 Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.

I came out from the Father, and have come into the world. Again, I leave the world, and go to the Father."

I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`

29 Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.

His disciples said to him, "Behold, now you speak plainly, and speak no figures of speech. His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;

30 Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.

Now we know that you know all things, and don`t need for anyone to question you. By this we believe that you came forth from God."

now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`

31 Respondióles Jesús: ¿Ahora creéis?

Jesus answered them, "Do you now believe?

Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,

32 He aquí, la hora viene, y ha venido, que seréis esparcidos cada uno por su parte, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

Behold, the time comes, yes, has now come, that you will be scattered, everyone to his own place, and will leave me alone. Yet I am not alone, because the Father is with me.

and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;

33 Estas cosas os he hablado, para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis aflicción: mas confiad, yo he vencido al mundo.

I have told you these things, that in me you may have peace. In the world you have oppression; but cheer up! I have overcome the world."

these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`

1 ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora es llegada; glorifica á tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique á ti;

Jesus said these things, and lifting up his eyes to heaven, he said, "Father, the time has come. Glorify your Son, that your Son may also glorify you;

These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify Thee,

2 Como le has dado la potestad de toda carne, para que dé vida eterna á todos los que le diste.

even as you gave him authority over all flesh, that to all whom you have given him, he will give eternal life.

according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;

3 Esta empero es la vida eterna: que te conozcan el solo Dios verdadero, y á Jesucristo, al cual has enviado.

This is eternal life, that they should know you, the only true God, and him whom you sent, Jesus Christ.

and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;

- 4 Yo te he glorificado en la tierra: he acabado la obra que me diste que hiciese.
I glorified you on the earth. I have accomplished the work which you have given me to do.
I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].**
- 5 Ahora pues, Padre, glorificame tú cerca de ti mismo con aquella gloria que tuve cerca de ti antes que el mundo fuese.
Now, Father, glorify me with your own self with the glory which I had with you before the world existed.
And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;**
- 6 He manifestado tu nombre á los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste, y guardaron tu palabra.
I revealed your name to the people whom you have given me out of the world. They were yours, and you have given them to me. They have kept your word.
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;**
- 7 Ahora han conocido que todas las cosas que me diste, son de ti;
Now they know that all things whatever you have given me are from you,
now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,**

8 Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

for the words which you have given me I have given to them, and they received them, and knew for sure that I came forth from you, and they believed that you sent me.

because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.

9 Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste; porque tuyos son: I pray for them. I don't pray for the world, but for those whom you have given me, for they are yours.

I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,

10 Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

All things that are mine are yours, and yours are mine, and I am glorified in them.
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;

11 Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo á ti vengo. Padre santo, á los que me has dado, guárdalos por tu nombre, para que sean una cosa, como también nosotros.

I am no more in the world, and these are in the world, and I am coming to you. Holy Father, keep them through your name which you have given me, that they may be one, even as we are.

and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;

12 Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; á los que me diste, yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición; para que la Escritura se cumpliese.

While I was with them in the world, I kept them in your name. Those whom you have given me I have kept. None of them is lost, except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.

13 Mas ahora vengo á ti; y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos.

But now I come to you, and I say these things in the world, that they may have my joy made full in themselves.

And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;

14 Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

I have given them your word. The world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;

15 No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.

I pray not that you would take them from the world, but that you would keep them from the evil one.

I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.

16 No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.

They are not of the world even as I am not of the world.

Of the world they are not, as I of the world am not;

17 Santificalos en tu verdad: tu palabra es verdad.

Sanctify them in your truth. Your word is truth.

sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;

18 Como tú me enviaste al mundo, también los he enviado al mundo.

As you sent me into the world, even so I sent them into the world.

as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;

19 Y por ellos yo me santifico á mí mismo, para que también ellos sean santificados en verdad.

For their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.

and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.

20 Mas no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.

Neither for these only do I pray, but for those also who believe in me through their word,

And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;

21 Para que todos sean una cosa; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean en nosotros una cosa: para que el mundo crea que tú me enviaste.

that they may all be one; even as you, Father, are in me, and I in you, that they also may be one in us; that the world may believe that you sent me.

that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.

22 Y yo, la gloria que me diste les he dado; para que sean una cosa, como también nosotros somos una cosa.

The glory which you have given me, I have given to them; that they may be one, even as we are one;

`And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;

23 Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumadamente una cosa; que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado, como también á mí me has amado.

I in them, and you in me, that they may be perfected into one; that the world may know that you sent me, and loved them, even as you loved me.

I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.

24 Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado: por cuanto me has amado desde antes de la constitución del mundo.

Father, I desire that they also whom you have given me be with me where I am, that they may see my glory, which you have given me, for you loved me before the foundation of the world.

`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.

25 Padre justo, el mundo no te ha conocido, mas yo te he conocido; y éstos han conocido que tú me enviaste;

Righteous Father, the world didn't know you, but I knew you; and these knew that you sent me.

Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,

26 Y yo les he manifestado tu nombre, y manifestaré lo aún; para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

I made known to them your name, and will make it known; that the love with which you loved me may be in them, and I in them."

and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`

1 COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos tras el arroyo de Cedrón, donde estaba un huerto, en el cual entró Jesús y sus discípulos.

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.

These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,

2 Y también Judas, el que le entregaba, sabía aquel lugar; porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

Now Judas, who betrayed him, also knew the place, for Jesus often resorted there with his disciples.

and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.

- 3 Judas pues tomando una compañía, y ministros de los pontífices y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.**

Judas then, having taken a detachment of soldiers and officers from the chief priests and the Pharisees, came there with lanterns, torches, and weapons.

Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;

- 4 Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre Él, salió delante, y díjoles: ¿A quién buscáis?**

Jesus therefore, knowing all the things that were coming on him, went forth, and said to them, "Who are you looking for?"

Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`

- 5 Respondieronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús; Yo soy (Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba.)**

They answered him, "Jesus of Nazareth." Jesus said to them, "I AM." Judas also, who betrayed him, was standing with them.

they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --

- 6 Y como les dijo, Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.**

When therefore he said to them, "I AM," they went backward, and fell to the ground.

when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.

7 Volvióles, pues, á preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno. Again therefore he asked them, "Who are you looking for?" They said, "Jesus of Nazareth."

Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`

8 Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy: pues si á mi buscáis, dejad ir á éstos. Jesus answered, "I told you that I AM. If therefore you seek me, let these go their way," Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`

9 Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

that the word might be fulfilled which he spoke, "Of those whom you have given me, I have lost none."

that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`

10 Entonces Simón Pedro, que tenía espada, sacóla, é hirió al siervo del pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malco.

Simon Peter therefore, having a sword, drew it, and struck the high priest`s servant, and cut off his right ear. The servant`s name was Malchus.

Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest`s servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --

11 Jesús entonces dijo á Pedro: Mete tu espada en la vaina: el vaso que el Padre me ha dado, ¿no lo tengo de beber?

Jesus therefore said to Peter, "Put up the sword into its sheath. The cup which the Father has given me, shall I not drink it?"

Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`

12 Entonces la compañía y el tribuno, y los ministros de los Judíos, prendieron á Jesús y le ataron,

So the detachment, the commanding officer, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,

The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,

13 Y lleváronle primeramente á Anás; porque era suegro de Caifás, el cual era pontífice de aquel año.

and led him to Annas first, for he was father-in-law to Caiaphas, who was high priest that year.

and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,

14 Y era Caifás el que había dado el consejo á los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.

Now it was Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.

15 Y seguía á Jesús Simón Pedro, y otro discípulo. Y aquel discípulo era conocido del pontífice, y entró con Jesús al atrio del pontífice;

Simon Peter followed Jesus, as did another disciple. Now that disciple was known to the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;

And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,

16 Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió aquel discípulo que era conocido del pontífice, y habló á la portera, y metió dentro á Pedro.

but Peter was standing at the door outside. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to her who kept the door, and brought in Peter.

and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.

17 Entonces la criada portera dijo á Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dice Él: No soy.

Then the maid who kept the door said to Peter, "Are you also one of this man`s disciples?"

He said, "I am not."

Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?` he saith, `I am not;`

18 Y estaban en pie los siervos y los ministros que habían allegado las ascuas; porque hacía frío, y calentábanse: y estaba también con ellos Pedro en pie, calentándose.

Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals, for it was cold. They were warming themselves. Peter was with them, standing and warming himself.

and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.

19 Y el pontífice preguntó á Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.

The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;

20 Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se juntan todos los Judíos, y nada he hablado en secreto.
Jesus answered him, "I spoke openly to the world. I always taught in synagogues, and in the temple, where the Jews always meet. I said nothing in secret.

Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;

21 ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á los que han oído, qué les haya yo hablado: he aquí, éstos saben lo que yo he dicho.

Why do you ask me? Ask those who have heard me what I said to them. Behold, these know the things which I said."

why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`

22 Y como Él hubo dicho esto, uno de los criados que estaba allí, dió una bofetada á Jesús, diciendo: ¿Así respondes al pontífice?

When he had said this, one of the officers standing by slapped Jesus with his hand, saying, "Do you answer the high priest like that?"

And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`

23 Respondióle Jesús: Si he hablado mal, da testimonio del mal: y si bien, ¿por qué me hieres?

Jesus answered him, "If I have spoken evil, testify of the evil; but if well, why do you beat me?"

Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`

24 Y Anás le había enviado atado á Caifás pontífice.

Annas sent him bound to Caiaphas, the high priest.

Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.

25 Estaba pues Pedro en pie calentándose. Y dijéronle: ¿No eres tú de sus discípulos? El negó, y dijo: No soy.

Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore to him, "Are you also one of his disciples?" He denied it, and said, "I am not."

And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`

26 Uno de los siervos del pontífice, pariente de aquél á quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te vi yo en el huerto con Él?

One of the servants of the high priest, being a relative of him whose ear Peter cut off, said, "Didn't I see you in the garden with him?"

One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`

27 Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cantó.

Peter therefore denied again, and immediately the rooster crowed. again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.

28 Y llevaron á Jesús de Caifás al pretorio: y era por la mañana: y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino que comiesen la pascua.

They led Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium. It was early, and they themselves didn't enter into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the Passover.

They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;

29 Entonces salió Pilato á ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?

Pilate therefore went out to them, and said, "What accusation do you bring against this man?"

Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`

30 Respondieron y dijéronle: Si éste no fuera malhechor, no te le habríamos entregado.

They answered him, "If this man weren't an evildoer, we wouldn't have delivered him up to you."

they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`

31 Díceles entonces Pilato: Tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no es lícito matar á nadie:

Pilate therefore said to them, "Take him yourselves, and judge him according to your law." Therefore the Jews said to him, "It is not lawful for us to put anyone to death,"

Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful to us to put any one to death;`

32 Para que se cumpliera el dicho de Jesús, que había dicho, dando á entender de qué muerte había de morir.

that the word of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying by what kind of death he should die.

that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.

33 Así que, Pilato volvió á entrar en el pretorio, y llamó á Jesús, y díjole: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?

Pilate therefore entered again into the Praetorium, called Jesus, and said to him, "Are you the King of the Jews?"

Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`

34 Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de ti mismo, ó te lo han dicho otros de mí?

Jesus answered him, "Do you say this of yourself, or did others tell it to you concerning me?"

Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`

35 Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu gente, y los pontífices, te han entregado á mí: ¿qué has hecho?

Pilate answered, "Am I a Jew? Your own nation and the chief priests delivered you to me. What have you done?"

Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`

36 Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado á los Judíos: ahora, pues, mi reino no es de aquí.

Jesus answered, "My kingdom is not of this world. If my kingdom were of this world, then my servants would fight, that I wouldn't be delivered to the Jews. But now my kingdom is not from here."

Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`

37 Díjole entonces Pilato: ¿Luego rey eres tu? Respondió Jesús: Tu dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio á la verdad. Todo aquél que es de la verdad, oye mi voz.

Pilate therefore said to him, "Are you a king then?" Jesus answered, "You say that I am a king. To this end have I been born, and to this end I have come into the world, that I should testify to the truth. Everyone who is of the truth listens to my voice."

Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth hear my voice.`

38 Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, salió otra vez á los Judíos, y díceles: Yo no hallo en Él ningún crimen.

Pilate said to him, "What is truth?" When he had said this, he went out again to the Jews, and said to them, "I find no basis for a charge against him."

Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;

39 Empero vosotros tenéis costumbre, que os suelte uno en la Pascua: ¿queréis, pues, que os suelte al Rey de los Judíos?

But you have a custom, that I should release to you one at the Passover. Therefore do you desire that I release to you the King of the Jews?"

and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?`

40 Entonces todos dieron voces otra vez, diciendo: No á éste, sino á Barrabás. Y Barrabás era ladrón.

Then they all cried out again, saying, "Not this man, but Barabbas!" Now Barabbas was a robber.

therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.

1 ASÍ que, entonces tomó Pilato á Jesús, y le azotó.

Then Pilate therefore took Jesus, and flogged him.

Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],

2 Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y pusiéronla sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana;

The soldiers twisted thorns into a crown, and put it on his head, and dressed him in a purple garment.

and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,

3 Y decían: ¡Salve, Rey de los Judíos! y dábanle de bofetadas.

They said, "Hail, King of the Jews!" and they struck him with their hands.

and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.

4 Entonces Pilato salió otra vez fuera, y díjoles: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crimen hallo en Él.

Then Pilate went out again, and said to them, "Behold, I bring him out to you, that you may know that I find no basis for a charge against him."

Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`

- 5 Y salió Jesús fuera, llevando la corona de espinas y la ropa de grana. Y díceles Pilato: He aquí el hombre.**

Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. Pilate said to them, "Behold, the man!"

Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`

- 6 Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los servidores, dieron voces diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle; porque yo no hallo en Él crimen.**

When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, "Crucify! Crucify!" Pilate said to them, "Take him yourselves, and crucify him, for I find no basis for a charge against him."

When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`

- 7 Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios.**

The Jews answered him, "We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God."

the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`

- 8 Y como Pilato oyó esta palabra, tuvo más miedo.**

When therefore Pilate heard this saying, he was more afraid.

When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,

9 Y entró otra vez en el pretorio, y dijo á Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.

He entered into the Praetorium again, and said to Jesus, "Where are you from?" But Jesus gave him no answer.

and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.

10 Entonces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?

Pilate therefore said to him, "Aren't you speaking to me? Don't you know that I have power to release you, and have power to crucify you?"

Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release thee?`

11 Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dado de arriba: por tanto, el que á ti me ha entregado, mayor pecado tiene.

Jesus answered, "You would have no power at all against me, unless it were given to you from above. Therefore he who delivered me to you has greater sin."

Jesus answered, `Thou wouldst have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`

12 Desde entonces procuraba Pilato soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si á éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, á César contradice.

At this, Pilate sought to release him, but the Jews cried out, saying, "If you release this man, you aren't Caesar's friend! Everyone who makes himself a king speaks against Caesar!"

From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`

13 Entonces Pilato, oyendo este dicho, llevó fuera á Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar que se dice Lithóstrotos, y en hebreo Gabbatha.

When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment seat at a place called "The Pavement," but in Hebrew, "Gabbatha."

Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;

14 Y era la víspera de la Pascua, y como la hora de sexta. Entonces dijo á los Judíos: He aquí vuestro Rey.

Now it was the Preparation of the Passover, at about the sixth hour. He said to the Jews, "Behold, your King!"

and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`

15 Mas ellos dieron voces: Quita, quita, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los pontífices: No tenemos rey sino á César.

They cried out, "Away with him! Away with him! Crucify him!" Pilate said to them, "Shall I crucify your King?" The chief priests answered, "We have no king but Caesar!"

and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`

16 Así que entonces lo entregó á ellos para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesús, y le llevaron.

Then therefore he delivered him to them to be crucified. So they took Jesus and led him away.

Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,

- 17 Y llevando su cruz, salió al lugar que se dice de la Calavera, y en hebreo, Gólgota;
He went out, bearing his cross, to the place called "The place of a skull," which is called in Hebrew, "Golgotha,"
and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;**
- 18 Donde le crucificaron, y con Él otros dos, uno á cada lado, y Jesús en medio.
where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the middle.
where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.**
- 19 Y escribió también Pilato un título, que puso encima de la cruz. Y el escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS.
Pilate wrote a title also, and put it on the cross. There was written, "JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS."
And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`**
- 20 Y muchos de los Judíos leyeron este título: porque el lugar donde estaba crucificado Jesús era cerca de la ciudad: y estaba escrito en hebreo, en griego, y en latín.
Therefore many of the Jews read this title, for the place where Jesus was crucified was near the city; and it was written in Hebrew, in Latin, and in Greek.
this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.**

21 Y decían á Pilato los pontífices de los Judíos: No escribas, Rey de los Judíos: sino, que Él dijo: Rey soy de los Judíos.

The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, "Don`t write, `The King of the Jews,` but that, `he said, I am King of the Jews.`"

The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`

22 Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.

Pilate answered, "What I have written, I have written."

Pilate answered, `What I have written, I have written.`

23 Y como los soldados hubieron crucificado á Jesús, tomaron sus vestidos, é hicieron cuatro partes (para cada soldado una parte); y la túnica; mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat. Now the coat was without seam, woven from the top throughout.

The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,

24 Y dijeron entre ellos: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, de quién será; para que se cumpliese la Escritura, que dice: Partieron para sí mis vestidos, Y sobre mi vestidura echaron suertes. Y los soldados hicieron esto.

Then they said to one another, "Let`s not tear it, but cast lots for it, whose it will be," that the scripture might be fulfilled, which says, "They parted my garments among them, For my cloak they cast lots." Therefore the soldiers did these things.

they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers, therefore, indeed, did these things.

25 Y estaban junto á la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.

But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene.

And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;

26 Y como vió Jesús á la madre, y al discípulo que Él amaba, que estaba presente, dice á su madre: Mujer, he ahí tu hijo.

Therefore when Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing there, he said to his mother, "Woman, behold your son!"

Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, `Woman, lo, thy son;`

27 Después dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió consigo.

Then he said to the disciple, "Behold, your mother!" From that hour, the disciple took her to his own home.

afterward he saith to the disciple, `Lo, thy mother;` and from that hour the disciple took her to his own [home].

28 Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas eran ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Sed tengo.

After this, Jesus, seeing that all things were now finished, that the scripture might be fulfilled, said, "I am thirsty."

After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, `I thirst;`

29 Y estaba allí un vaso lleno de vinagre: entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y rodeada á un hisopo, se la llegaron á la boca.

Now a vessel full of vinegar was set there; so they put a sponge full of the vinegar on hyssop, and brought it to his mouth.

a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;

30 Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, dió el espíritu.

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, "It is finished." He bowed his head, and gave up his spirit.

when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, `It hath been finished;` and having bowed the head, gave up the spirit.

31 Entonces los Judíos, por cuanto era la víspera de la Pascua, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, pues era el gran día del sábado, rogaron á Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados.

Therefore the Jews, because it was the Preparation, so that the bodies wouldn't remain on the cross on the Sabbath (for that Sabbath was a special one), asked of Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.

The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.

32 Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con Él.

Therefore the soldiers came, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him;

The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,

- 33 Mas cuando vinieron á Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas:
but when they came to Jesus, and saw that he was already dead, they didn't break his legs.
and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;**
- 34 Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y
However one of the soldiers pierced his side with a spear, and immediately blood and water came out.
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;**
- 35 Y el que lo vió, da testimonio, y su testimonio es verdadero: y Él sabe que dice verdad,
para que vosotros también creáis.
He who has seen has testified, and his testimony is true. He knows that he tells the truth,
that you also may believe.
and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known
that true things he speaketh, that ye also may believe.**
- 36 Porque estas cosas fueron hechas para que se cumpliese la Escritura: Hueso no
quebrantaréis de Él.
For these things happened, that the scripture might be fulfilled, "A bone of him will not be
broken."
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not
be broken;`**
- 37 Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.
Again another scripture says, "They will look on him whom they pierced."
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`**

38 Después de estas cosas, José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto por miedo de los Judíos, rogó á Pilato que pudiera quitar el cuerpo de Jesús: y permitióselo Pilato. Entonces vino, y quitó el cuerpo de Jesús.

After these things, Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away Jesus` body. Pilate gave him permission. He came therefore, and took away his body.

And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Jesus,

39 Y vino también Nicodemo, el que antes había venido á Jesús de noche, trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras.

Nicodemus also came, he who at first came to Jesus by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred Roman pounds.

and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.

40 Tomaron pues el cuerpo de Jesús, y envolviéronlo en lienzo con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.

So they took Jesus` body, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.

They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;

41 Y en aquel lugar donde había sido crucificado, había un huerto; y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto ninguno.

Now in the place where he was crucified there was a garden. In the garden a new tomb in which no man had ever yet been laid.

and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;

42 Allí, pues, por causa de la víspera de la Pascua de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron á Jesús.

Then because of the Jews` Preparation (for the tomb was near at hand) they laid Jesus there.

there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.

1 Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aún obscuro, al sepulcro; y vió la piedra quitada del sepulcro.

Now on the first day of the week, Mary Magdalene came early, while it was yet dark, to the tomb, and saw the stone taken away from the tomb.

And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,

2 Entonces corrió, y vino á Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.

She ran therefore, and came to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we don` t know where they have laid him!"

she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`

3 Y salió Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.

Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.

Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,

4 Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y llegó primero al sepulcro.

They both ran together. The other disciple outran Peter, and came to the tomb first. and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,

5 Y bajándose á mirar, vió los lienzos echados; mas no entró.

Stooping and looking in, he saw the linen cloths lying, yet he didn't enter in. and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.

6 Llegó luego Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos echados, Then Simon Peter came, following him, and entered into the tomb. He saw the linen cloths lying,

Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,

7 Y el sudario, que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.

and the cloth that was on his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.

and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;

8 Y entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al sepulcro, y vió, y creyó.

Then the other disciple also entered in therefore, who came first to the tomb, and he saw, and believed.

then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;

- 9** Porque aun no sabían la Escritura, que era necesario que Él resucitase de los muertos.
For as yet they didn't know the scripture, that he must rise from the dead.
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.
- 10** Y volvieron los discípulos á los suyos.
So the disciples went away again to their own homes.
The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11** Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro: y estando llorando, bajóse á mirar el sepulcro;
But Mary was standing outside at the tomb weeping. So, as she wept, she stooped and looked into the tomb,
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12** Y vió dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.
and she saw two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13** Y dijéronle: Mujer, ¿por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado á mi Señor, y no sé dónde le han puesto.
They told her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I don't know where they have laid him."
And they say to her, `Woman, why dost thou weep?` she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`

14 Y como hubo dicho esto, volvióse atrás, y vió á Jesús que estaba allí; mas no sabía que era Jesús.

When she had said this, she turned herself back, and saw Jesus standing, and didn`t know that it was Jesus.

and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.

15 Dícele Jesús: Mujer, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dícele: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.

Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Who are you looking for?" She, supposing him to be the gardener, said to him, "Sir, if you have carried him away, tell me where you have laid him, and I will take him away."

Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`

16 Dícele Jesús: ¡María! Volviéndose ella, dícele: ¡Rabboni! que quiere decir, Maestro.

Jesus said to her, "Mary." She turned herself, and said to him, "Rhabbouni!" which is to say, "Teacher!"

Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`

17 Dícele Jesús: No me toques: porque aun no he subido á mi Padre: mas ve á mis hermanos, y diles: Subo á mi Padre y á vuestro Padre, á mi Dios y á vuestro Dios.

Jesus said to her, "Don`t touch me, for I haven`t yet ascended to my Father; but go to my brothers, and tell them, `I am ascending to my Father and your Father, and my God and your God.`"

Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`

- 18** **Fué María Magdalena dando las nuevas á los discípulos de que había visto al Señor, y que Él le había dicho estas cosas.**

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had said these things to her.

Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.

- 19** **Y como fué tarde aquel día, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos, vino Jesús, y púsose en medio, y díjoles: Paz á vosotros.**

When therefore it was evening, on that day, the first day of the week, and when the doors were locked where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace be to you."

It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`

- 20** **Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado. Y los discípulos se gozaron viendo al Señor.**

When he had said this, he showed to them his hands and his side. The disciples therefore were glad when they saw the Lord.

and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.

- 21** **Entonces les dijo Jesús otra vez: Paz á vosotros: como me envió el Padre, así también yo os envío.**

Jesus therefore said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you."

Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`

22 Y como hubo dicho esto, sopló, y díjoles: Tomad el Espíritu Santo:

When he had said this, he breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit! and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;

23 A los que remitiereis los pecados, les son remitidos: á quienes los retuviereis, serán retenidos.

Whoever`s sins you forgive, they are forgiven to them. Whoever`s sins you retain, they are retained."

if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`

24 Empero Tomás, uno de los doce, que se dice el Dídimos, no estaba con ellos cuando Jesús vino.

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, wasn`t with them when Jesus came.

And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;

25 Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y Él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.

The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord!" But he said to them, "Unless I see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe."

the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`

26 Y ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Vino Jesús, las puertas cerradas, y púsose en medio, y dijo: Paz á vosotros.

After eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus came, the doors being locked, and stood in the midst, and said, "Peace be to you."

And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`

27 Luego dice á Tomás: Mete tu dedo aquí, y ve mis manos: y alarga acá tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.

Then he said to Thomas, "Reach here your finger, and see my hands. Reach here your hand, and put it into my side. Don't be faithless, but believing."

then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`

28 Entonces Tomás respondió, y díjole: ¡Señor mío, y Dios mío!

Thomas answered him, "My Lord and my God!"

And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`

29 Dícele Jesús: Porque me has visto, Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron y creyeron.

Jesus said to him, "Because you have seen me, you have believed. Blessed are those who have not seen, and have believed."

Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`

30 Y también hizo Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.

Therefore Jesus did many other signs in the presence of his disciples, which are not written in this book;

Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;

31 Estas empero son escritas, para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.

but these are written, that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in his name.

and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`

1 DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez á sus discípulos en la mar de Tiberias; y manifestóse de esta manera.

After these things, Jesus revealed himself again to the disciples at the sea of Tiberias. He revealed himself this way.

After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:

2 Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, llamado al Dídimos, y Natanael, el que era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.

Simon Peter, Thomas called Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples were together.

There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.

- 3 Díceles Simón: A pescar voy. Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron en una barca; y aquella noche no cogieron nada.**

Simon Peter said to them, "I'm going fishing." They told him, "We are also coming with you." They immediately went forth, and entered into the boat. That night, they caught nothing.

Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.

- 4 Y venida la mañana, Jesús se puso á la ribera: mas los discípulos no entendieron que era Jesús.**

But when day was now breaking, Jesus stood on the beach, yet the disciples didn't know that it was Jesus.

And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;

- 5 Y díjoles: Mozos, ¿tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.**

Jesus therefore said to them, "Children, have you anything to eat?" They answered him, "No."

Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`

- 6 Y Él les dice: Echad la red á la mano derecha del barco, y hallaréis. Entonces la echaron, y no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.**

He said to them, "Cast the net on the right side of the boat, and you will find some." They cast therefore, and now they were not able to draw it in for the multitude of fish.

they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.

- 7 Entonces aquel discípulo, al cual amaba Jesús, dijo á Pedro: El Señor es. Y Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse la ropa, porque estaba desnudo, y echóse á la mar.**
That disciple therefore whom Jesus loved said to Peter, "It's the Lord!" So when Simon Peter heard that it was the Lord, he wrapped his coat around him (for he was naked), and threw himself into the sea.
That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;
- 8 Y los otros discípulos vinieron con el barco (porque no estaban lejos de tierra sino como doscientos codos), trayendo la red de peces.**
But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits away), dragging the net full of fish.
and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;
- 9 Y como descendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.**
So when they got out on the land, they saw a fire of coals there, and fish laid on it, and bread.
when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.
- 10 Díceles Jesús; Traed de los peces que cogisteis ahora.**
Jesus said to them, "Bring some of the fish which you have just caught."
Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`

- 11 Subió Simón Pedro, y trajo la red á tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió.**

Simon Peter went up, and drew the net to land, full of great fish, one hundred fifty-three; and even though there were so many, the net wasn't torn.

Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.

- 12 Díceles Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos osaba preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.**

Jesus said to them, "Come and eat breakfast." None of the disciples dared inquire of him, "Who are you?" knowing that it was the Lord.

Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;

- 13 Viene pues Jesús, y toma el pan, y les da; y asimismo del pez.**

Then Jesus came and took the bread, gave it to them, and the fish likewise.

Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;

- 14 Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó á sus discípulos, habiendo resucitado de los muertos.**

This is now the third time that Jesus was revealed to his disciples, after he had risen from the dead.

this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.

- 15 Y cuando hubieron comido, Jesús dijo á Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que estos? Dícele; Sí Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.**
So when they had eaten their breakfast, Jesus said to Simon Peter, "Simon, son of Jonah, do you love me more than these?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Feed my lambs."
When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`
- 16 Vuélvele á decir la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.**
He said to him again a second time, "Simon, son of Jonah, do you love me?" He said to him, "Yes, Lord; you know that I have affection for you." He said to him, "Tend my sheep."
He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`
- 17 Dícele la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Entristeciósese Pedro de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y dícele: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.**
He says to him the third time, "Simon, son of Jonah, do you have affection for me?" Peter was grieved because he asked him the third time, "Do you have affection for me?" He said to him, "Lord, you know everything. You know that I have affection for you." Jesus said to him, "Feed my sheep."
He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly love thee.` Jesus saith to him, `Feed my sheep;

18 De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más mozo, te ceñías, é ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde no quieras.

Most assuredly I tell you, when you were young, you dressed yourself, and walked where you wanted to. But when you are old, you will stretch out your hands, and another will dress you, and carry you where you don't want to go."

verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou dost not will;`

19 Y esto dijo, dando á entender con qué muerte había de glorificar á Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.

Now he said this, signifying by what kind of death he would glorify God. When he had said this, he said to him, "Follow me."

and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`

20 Volviéndose Pedro, ve á aquel discípulo al cual amaba Jesús, que seguía, el que también se había recostado á su pecho en la cena, y le había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?

Then Peter, turning around, saw a disciple following. This was the disciple whom Jesus sincerely loved, the one who had also leaned on Jesus' breast at the supper and asked, "Lord, who is going to betray You?"

And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)

21 Así que Pedro vió á éste, dice á Jesús: Señor, ¿y éste, qué?

Peter seeing him, said to Jesus, "Lord, and what will this man do?"

Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`

- 22 Dícele Jesús: Si quiero que Él quede hasta que yo venga, ¿qué á ti? Sígueme tú.**
Jesus said to him, "If I desire that he stay until I come, what is that to you? You follow me."
- Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,**
- 23 Salió entonces este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir. Mas Jesús no le dijo, No morirá; sino: Si quiero que Él quede hasta que yo venga ¿qué á ti?**
This saying therefore went forth among the brothers, that that disciple wouldn't die. Yet Jesus didn't say to him that he wouldn't die, but, "If I desire that he stay until I come, what is that to you?"
yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`
- 24 Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas: y sabemos que su testimonio es verdadero.**
This is the disciple who testifies about these things, and wrote these things. We know that his witness is true.
this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.
- 25 Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.**
There are also many other things which Jesus did, which if they would all be written, I suppose that even the world itself wouldn't contain the books that would be written.
And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.